



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google


Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

Ms. A. 9. 2. 6. 10. 13

HARVARD COLLEGE LIBRARY

Bought with the income of
THE KELLER FUND

Bequeathed in Memory of
JASPER NEWTON KELLER
BETTY SCOTT HENSHAW KELLER
MARIAN MANDELL KELLER
RALPH HENSHAW KELLER
CARL TILDEN KELLER



ПРАВОСЛАВНЫЙ
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ



42-й ВЫПУСКЪ

ИЗДАНИЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО
ОБЩЕСТВА

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1895

ПРАВОСЛАВНЫЙ
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ

Томъ XIV
ВЫПУСКЪ ТРЕТІЙ

ИЗДАНИЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО
ОБЩЕСТВА

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Типографія В. Киршбаума, въ д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.
1895

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозволяется.
С.-Петербургъ, 3 Марта 1895 г.

Цензоръ, Архимандритъ *Тилона*.

ПОВѢСТЬ И СКАЗАНИЕ
о
ПОХОЖДЕНІИ ВО ІЕРУСАЛИМЪ И ВО ЦАРЬГРАДѢ
ТРОИЦКАГО СЕРГІЄВА ЖИНАСТЫРА ЧЕРНАГО ДІАКОНА
І О Н Ы

ПО РЕКЛОМУ МАЛЕНЬКАГО

1649—1652 г.г.



подъ редакцією
С. О. Долгова

ПОВѢСТЬ И СКАЗАНІЕ

о

ПОХОЖДЕНІИ ВО ІЕРУСАЛИМЪ И ВО ЦАРЬГРАДѢ

ТРОИЦКАГО СЕРГІЕВА МОНАСТЫРА ЧЕРНАГО ДІАКОНА

І О Н Ы

ПО РЕКЛОМУ МАЛЕНЬКАГО

1649 — 1652 г.г.

Подобно первому пресловутому „хоженью Данила Русьскыя земли игумена“, давшему образецъ, а иногда и содержаніе послѣдующимъ русскимъ хожденіямъ во Святую Землю, послѣднее изъ числа записанныхъ и извѣстныхъ доселѣ хоженій паломниковъ до-Петровской Руси принадлежитъ тоже перу инока писателя.

Іеродиаконъ Троице - Сергіевой Лавры Іона, „по реклому Маленькій“, 10-го Іюня 1649 г. отправился изъ Москвы вмѣстѣ съ патріархомъ Іерусалимскимъ Паисіемъ и старцемъ Арсеніемъ Сухановымъ во Святую Землю, прибылъ въ Іерусалимъ 10-го Мая 1651 г., значительно ранѣе, и выѣхалъ оттуда ровно черезъ годъ, т. е. нѣсколько позднѣе Арсенія Суханова ¹. Іона обстоятельно повѣствуетъ намъ, какое обстоятельство породило въ немъ желаніе увидать святой градъ и какъ это желаніе осуществилось.

Великимъ постомъ, въ Мартѣ мѣсяцѣ 1649 г., незадолго предъ тѣмъ прибывшій въ Москву Іерусалимскій патріархъ Паисій, по повелѣнію государеву, „былъ въ дому Живоначальныя Троицы у великихъ чудотворцовъ Сергія и Никона“. Патріархъ переходилъ изъ одного храма въ другой, поддерживаемый подъ руку іеродиакономъ монастырскимъ Іоною, который указывалъ ему святыни. Вотъ, когда они такимъ образомъ обходили церковь Успенія Пресвятыя Богородицы, патріархъ

¹ Арсеній Сухановъ прибылъ въ Іерусалимъ 6-го Октября 1651 г. и выѣхалъ оттуда 26-го Апрѣля 1652 г. См. Правосл. Палест. сборн. в. 21 стр. V, 52 и изслѣдованіе С. А. Вѣлюкурова: Арсеній Сухановъ М. 1891 г. стр. 275. Соображенія о времени выѣзда Іоны изъ Москвы см. у С. А. Вѣлюкурова стр. 188, прим. 36.

обратился къ смиренному иноку съ такими словами: „ты показываешь мнѣ церковь, а я, если хочешь, покажу тебѣ и самый гробъ Богородицы“. Зажглось сими словами смиренное сердце: Иона поклонился Паисію до земли и благоговѣнно поцѣловаль его руку; тотчасъ объяло его великое желаніе видѣть святыи градъ Іерусалимъ; побуждало еще къ путешествію стремленіе лучше изучить греческій языкъ и грамоту, знаніе которыхъ, очевидно, и ранѣе было ему не чуждо. Патріархъ далъ Ионѣ слово довести его до Гроба Господня. Случилось, что въ томъ-же году, въ Троицынъ день посѣтилъ Сергіеву Лавру и самъ государь Алексѣй Михайловичъ. Иона осмѣлился подать царю челобитную: „вѣра мнѣ, государь, Гробу Господню помолитися и святымъ мѣстомъ поклонитися. Жалуешь меня, государь, патріархъ Іерусалимскій: емлетъ съ собою. Милосердый государь царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всеа Русіи, пожалуй меня нищего своего богомолца, вели, государь, отпустить и милостыню дать. Царь государь, смилуйся!“ И милосердый государь-царь Иону пожаловалъ: поволить ему желаніе свое совершити, велѣлъ отпустить его съ патріархомъ Паисіемъ и дать государева жалованья на милостыню два рубля¹.

13-го Мая состоялось распоряженіе государя объ отпускѣ Ионы и выдачѣ ему жалованья на милостыню, 17-го деньги были выданы, а 10-го Іюня Иона Маленькій съ патріархомъ Паисіемъ и Арсеніемъ Сухановымъ выѣхалъ изъ Москвы². Спутники вмѣстѣ черезъ Польшу

¹ См. Челобитную Ионы Маленькаго въ Архивѣ Мин. Ин. Дѣлъ, Греч. дѣла, № 22. — ² Въ хожденіи Иона день своего отправленія изъ Москвы показываетъ мѣсяцемъ ранѣе - 10-го Мая, но документально извѣстно, что отправленіе, патріарха Паисія со спутниками было 10-го Іюня. Вѣроятно нашъ паломникъ свой отъѣздъ сталъ считать съ того дня, когда онъ выѣхалъ изъ Сергіевой Лавры, испросивъ по обычаю благословеніе игумена на путное шествіе.

и Валахію прибыли въ Молдавію (Яссы), но тутъ обстоятельства заставили ихъ разлучиться. Патріархъ остановился здѣсь въ своемъ монастырѣ и медлилъ отъѣздомъ; Арсеній 10-го Ноября отправился въ Москву; 26-го Января 1650-го г. онъ снова выѣхалъ изъ Москвы, прибылъ въ Яссы 27-го Февраля и отсюда ѣздилъ въ Терговище, гдѣ видѣлся съ патріархомъ и—должно быть—съ Іоною¹ и имѣлъ знаменитыя „Пренія“ съ греками о вѣрѣ. Отсюда Арсеній опять поѣхалъ въ Чигиринъ и Москву, куда прибылъ 8-го Декабря, и вновь покинулъ Москву только 24-го Февраля 1651 г. Когда онъ вернулся въ Яссы, Іоны тамъ ужъ не было. Продавъ отпращиванія патріарха въ Іерусалимъ два года, какъ онъ самъ говоритъ, точнѣе болѣе полутора, Іона, наконецъ, со слезами взмолился Паисію, прося отпустить его или въ Іерусалимъ, или въ свою землю.

Наконецъ, въ 1651 г., на Благовѣщенье рѣшился патріархъ отпустить Іону въ Іерусалимъ и далъ ему въ провозатые своего старца Іоакима, Іерусалимскаго арапа, хорошо знавшаго и греческій языкъ, и варварскій, т. е. турецкій.

Съ нимъ Іона переправился черезъ Дунай подъ Силистріей и добрался благополучно до Варны, гдѣ встрѣтилъ и провелъ Пасху, но здѣсь чуть не погибъ по милости своего спутника, старца Іоакима: тотъ покинулъ его одного въ Варнѣ и наговорилъ о немъ туркамъ; едва могъ спасти Іону митрополитъ Варнскій, отправивъ его подъ видомъ слуги съ своимъ чернымъ попомъ въ Царьградъ. Здѣсь Іона остановился на Іе-

¹ Молдавскому воеводѣ Матвѣю онъ привезъ тогда царскую грамоту—о пропускѣ своемъ и Іоны въ Іерусалимъ; напечатана С. Бѣлокуровымъ въ Христ. Читеніи за 1883 г. кн. 11—12, въ прилож. № 8 къ статьѣ: Статейный списокъ и Пренія съ греками о вѣрѣ Арсенія Суханова.

русалинскомъ подворьѣ, гдѣ въ то время былъ игуменомъ Игнатій. Случайно на то же подворье явился и старецъ арапъ, предавшій Іону туркамъ; смиренный нашъ инокъ простилъ обиду и смирился со старцемъ.

Въ Константинополѣ Іона видѣлъ, между прочимъ, патріарха Цареградскаго Парѣенія и благословился отъ него.

Дальнѣйшій путь Іона совершилъ съ тѣмъ же старцемъ Іоакимомъ, предавшимъ его, на котораго явно благотворно подѣйствовало незлобіе и душевная чистота нашего инока: они благополучно добрались до Іерусалима. Путь ихъ лежалъ моремъ на города Ираклію (Эрекли), Калиполи, Ени, острова Милитинъ (Митилини), Кой (Ко), Хіо или Сакызъ и Родосъ—сначала въ Египеть на городокъ Покрею, по Нилу на Решить (Розетту), оттуда на верблюдахъ до Даміетты и затѣмъ моремъ въ Яффу. Изъ Яффы до Іерусалима наши старцы шли чрезъ Ремли и Еммаусъ (Никополь).

10-го Мая 1651 г., ровно черезъ два года послѣ своего отъѣзда изъ обители преподобнаго Сергія, видитъ нашъ инокъ исполненіе своего обѣта: съ радостными слезами вступаетъ онъ въ Іерусалимъ черезъ полуденныя, Веніаминовы врата. Прибывъ въ Іерусалимъ и занявшись обхожденіемъ и описаніемъ Св. мѣстъ, Іона не считаетъ нужнымъ сообщать намъ въ хожденіи какія либо другія свѣдѣнія о себѣ самомъ и своей жизни, кромѣ краткаго описанія своихъ путешествій; но изъ Проскинитарія Арсенія Суханова мы отчасти узнаемъ объ этомъ, отчасти можемъ предполагать, что наши русскіе старцы и жили, и ходили всюду вмѣстѣ. Такъ мы навѣрное знаемъ, что патріархъ Паисій 23-го Февраля 1652 г. былъ у армянскаго патріарха Филиппа вмѣстѣ съ Арсеніемъ и Іоною. Пу-

тешествіе на Іорданъ и Сорокадневную гору Іона, по всей вѣроятности, совершилъ вмѣстѣ съ Арсеніемъ, у котораго оно также подробно описывается. „Дѣйство у гроба Господня“, когда является Св. огонь, Іона наблюдалъ вмѣстѣ съ Арсеніемъ, на что у послѣдняго есть прямое указаніе. Пробывъ въ Іерусалимѣ ровно годъ, 10-го же Мая 1652 г., Іона выѣхалъ на Русь вмѣстѣ съ Іерусалимскимъ архимандритомъ Іоасафомъ и келаремъ Филоѳеемъ, посланными патриархомъ Паисіемъ въ Москву съ грамотами къ царю Алексѣю Михайловичу и царицѣ Марьѣ Ильиничнѣ.

Обратный путь Іоны былъ таковъ: на Яффу, оттуда моремъ на Сарепту Сидонскую, Акру (Шоломаида), Верути (Бейрутъ), Триполи, Кипръ, Лаодикію, Капаяси Миры Ликійскія, Кастелерозу (Кастель-Россо), островъ Симу, мимо Трояды, чрезъ Дарданеллы (Бугазью) въ Царьградъ, и по Черному морю и Дунаю до Измаила; отсюда сухимъ путемъ опять чрезъ Мутьянскую и Волошскую землю на Яссы, затѣмъ по Литовской землѣ на Ямполь, Чигиринъ, Лубны, Лохвицу и Ромны. Въ Путивль спутники прибыли 29 Октября 1652 г.¹ Здѣсь

¹ См. Архивъ Мин. Ин. дѣлъ, Греческія дѣла 7161 г. Окт. 29, № 10: «Пріѣхали къ Путивльской заставѣ греческіе старцы; въ роспросѣ сказали: Іерусалимскаго патриарха Паисія архимаритъ его Іоасаѳъ, келарь Анеилоеѳъ, черной погъ Гаврила, толмачъ Зосимко Миколаевъ да два челоѳѳва служекъ Осташко Ивановъ, Костка Костянтиновъ. А послалъ де ево архимарита патриархъ Паисія къ тебѣ государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичю всеа Русіи къ Москве з грамотами; да онъ же везетъ съ собою къ тебѣ государю 2 иконы: образъ Спасовъ да образъ Пречистые Богородицы, писаны на кипарисныхъ дѣвахъ, да мощи за патриаршею печатью. А поѣхалъ де онъ архимаритъ изъ Ерссалима въ прошломъ во 160-мъ году маія въ 10 день и ѣхалъ на Царьгородъ да на Мутьянскую да на Волоскую землю, на Яси, да на Литовскую на Ямполь, на Чигиринъ, а изъ Чигирина на Лубны, на Лохвицу, на Ромонъ. Да съ нимъ же, государь, пріѣхалъ вмѣстѣ Живоначальные Троицы Сергіева монастыря дьяконъ Іона.

на путивльской заставѣ греческіе старцы были задержаны приставами до государева распоряженія, а Иона пропущенъ въ Москву, куда прибылъ 22 Ноября. На пятый день по прїѣздѣ, 26 Ноября, Иона подалъ царю письмо отъ нѣкоего Амфилохія, учителя сына молдавскаго воеводы Василя. Дальнѣйшая судьба Ионы намъ неизвѣстна, какъ неизвѣстны его происхожденіе и жизнь до путешествія.

Результатомъ поѣздки Ионы явилось описаніе Іерусалима и Святой Земли, дошедшее до насъ въ двухъ спискахъ, изъ которыхъ одинъ принадлежитъ Московскому Обществу Исторіи и Древностей Россійскихъ, а другой Императорской Публичной Библіотекѣ. Различіе между этими списками состоитъ главнымъ образомъ въ томъ, что въ списокъ Общества іеродіаконъ Троицкой лавры не названъ по имени и тамъ недостаетъ послѣднихъ двухъ статей хожденія: описанія „дѣйства у гроба Господня“, т. е. схожденія Св. огня, и обратнаго пути Ионы въ Москву. Въ литературѣ предмета мы встрѣчаемъ указаніе еще на два списка, которые намъ остались неизвѣстны: одинъ, бывшій у перваго издателя Ионы—М. Коркунова, и другой у И. П. Сахарова; но, повидимому, эти два неизвѣстные списка сводятся къ извѣстному списку Общества Исторіи и Древностей. Впервые хожденіе Ионы было напечатано М. Коркуновымъ въ 1836 г.; издатель вполне справедливо открылъ имя путешественника, но неясно указалъ ту рукопись, по которой онъ издалъ текстъ. Онъ говоритъ въ предисловіи, что путешествіе это „взято изъ Сборника XVII ст.; другая таковая же, съ незначительными отмѣтками рукопись находится въ Библіотекѣ Общества Исторіи“. Эта вторая рукопись, очевидно, есть та самая, которая и до сихъ поръ хра-

нися въ бібліотекѣ Общества. Гдѣ находится теперь Коркуновскій сборникъ XVII в., неизвѣстно, но при сличеніи изданія съ рукописью Общества мы находимъ, что оба текста совпадаютъ почти буквально. Разница между ними сводится или къ тѣмъ отмѣнамъ, которыя дозволяли себѣ прежніе издатели рукописныхъ текстовъ, или къ неправильно прочитаннымъ словамъ и незначительнымъ пропускамъ. Именно, Коркуновъ измѣнялъ старинныя формы словъ на современныя, напр. *Виоліомъ* на *Виолемъ*, *Еросалимъ* на *Иерусалимъ*, ставилъ вмѣсто *Еорьгій* — *Георгій*, *вм. мечитъ* — *мечеть*; переправлялъ правописаніе рукописи на современное: *вм. ис* ставилъ *изъ*, *вм. чудотворца*—*чудотворца*, *вм. збираютъ* — *сбираютъ*, букву *е* въ род. пад. прилагательныхъ женск. рода замѣнилъ *я*, устранилъ смѣшеніе *е* и *ь*, выбросилъ *з* и *ь* изъ середины словъ тамъ, гдѣ они не стоятъ въ современномъ правописаніи; исправилъ явныя ошибки рукописи, напр. вмѣсто *Дедрвскимъ* поставилъ *Кедрскимъ*, *вм. отти* — *итти*, *вм. святаго святаго камени*—*съ сего святаго камени*, *вм. ченцы*—*чернецы* и т. п. Вмѣстѣ съ тѣмъ Коркуновъ допустилъ самъ нѣсколько ошибокъ и опечатокъ: *вм. рукописнаго Сакызъ* напечаталъ *Санызъ*, *вм. 15* — *16*, *вм. велліи*—*велмо*, *вм. правой сторонъ* — *первой сторонъ*. Наконецъ онъ сдѣлалъ нѣсколько пропусковъ: на 9 страницѣ онъ пропустилъ цѣлую строку въ рукописи, на стр. 6-ой пропустилъ *и*, на стр. 30-ой—*съ*. Всѣ эти отличія текста Коркунова отъ рукописнаго вполнѣ объясняются приемами издателя или простыми типографскими опечатками. Другихъ болѣе существенныхъ отличій нѣтъ: ни одной перестановки, ни одного такого варианта, который бы указывалъ на присутствіе другаго списка. Это обстоятельство, а вмѣстѣ съ тѣмъ и пропускъ именно

цѣлой строки, вполнѣ возможный при списываніи съ рукописи, даютъ намъ право предположить, что изданіе Коркунова было сдѣлано именно по рукописи Московскаго Общества Исторіи и Древностей.

Второе изданіе хожденія Іоны было сдѣлано И. П. Сахаровымъ въ 1849 г. во 2-мъ томѣ Сказаній русскаго народа. Упомянувъ объ изданіи Коркунова, издатель сообщаетъ, что текстъ путешествія напечатанъ имъ по рукописи собственной библіотеки, скорописному сборнику XVII вѣка; этотъ списокъ, по словамъ Сахарова, во всемъ сходенъ съ изданнымъ Коркуновымъ и имѣетъ окончаніе, котораго недостаетъ въ списокъ Общества. Сличая изданіе Сахарова съ Коркуновскимъ, мы находимъ, что за исключеніемъ придѣланнаго окончанія и вставки имени путешественника первое представляетъ почти буквальную перепечатку втораго. Видно, что текстъ хожденія набирался въ „Сказаніяхъ“ прямо по изданію Коркунова, ибо: 1. знаки препинанія въ обоихъ изданіяхъ одни и тѣже, 2. опечатки и ошибки Коркунова (*Санызь, 16, велико, первой стороны*) повторены и у Сахарова; 3. пропуски, сдѣланные Коркуновымъ сравнительно съ рукописью, оказались и у Сахарова; 4. слова, напечатанныя Коркуновымъ при переносѣ такимъ образомъ: *четыре-дѣсятница, пять-надесать*, у Сахарова напечатаны точно также, хотя приходится въ строку. Варианты изданія Сахарова сравнительно съ Коркуновскимъ въ большинствѣ случаевъ состоятъ въ замѣнѣ однихъ словъ другими, нерѣдко искажающими текстъ памятника; такъ Сахаровъ напечаталъ вмѣсто *мски* — *лошаки*, *вм. и* — *а*, *вм. а* — *и*, *вм. правильного рундуку* — *руднику*, *вм. а гдѣ мраморомъ* — *поль мраморянъ*, *вм. правильного Іоавовъ* — *Іаковъ*, *вм. пойдохомъ немногіе* — *взыдохомъ немного* и т. п.

Кромѣ того исправленіе старинныхъ формъ рукописнаго текста Сахаровымъ проведено еще далѣе, такъ что не осталось почти ни одной изъ нихъ, кромѣ тѣхъ которыя онъ по недосмотру не перемѣнилъ.

Текстъ изданія Сахарова съ нѣкоторыми исправленіями былъ перепечатанъ почти цѣликомъ архимандритомъ Леонидомъ въ статьѣ: Іерусалимъ, Палестина и Аѳонъ по русскимъ паломникамъ XIV - XVII вв. (Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Росс. 1871 г., кн. 1).

Наконецъ, въ четвертый разъ хожденіе Іоны было напечатано въ 1882 году тѣмъ же незабвеннымъ русскимъ „ветхословцемъ“, какъ онъ иногда себя называлъ, о. архимандритомъ Леонидомъ, но уже по другой рукописи — Императорской Публичной Библіотеки, гдѣ сохранились и имя паломника, и недостававшее въ Московской рукописи окончаніе. Изданіе это появилось въ Памятникахъ Древней Письменности и снабжено пояснительными примѣчаніями и осторожнымъ исправленіемъ текста.

Въ настоящемъ изданіи читатели найдутъ объ извѣстныя доселѣ рукописи, причемъ текстъ рукописи Императорской Публичной Библіотеки, какъ сохранившійся въ болѣе полномъ видѣ, печатается первымъ, а текстъ рукописи Московскаго Общества Исторіи и Древностей — вторымъ. Тексты печатаются съ сохраненіемъ правописанія рукописей, согласно съ тѣми приѣмами, которые ранѣе примѣнялись въ изданіяхъ Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества.

С. Долговъ.

21 Марта 1895 г.

І. Списокъ рукописей.

- Л. Д.**¹ 1. **Императорской Публичной Библиотеки**, изъ Древнехранилища М. П. Погодина, № 1539. скороп. XVII в., въ 4^о, на 25 л. Въ настоящемъ изданіи № I.
- К. Д.** 2. **Императорскаго Московскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ**, № 202, полууст. исхода XVII в., въ 4^о, л. 116—163. Въ настоящемъ изданіи № II.
- К.** 3. **Коркуновскій**, въ сборникъ XVII в., съ незначительными отмѣнами отъ № 2; неизвѣстно, гдѣ нынѣ находится.
- С.** 4. **Сахаровскій**, въ скорописномъ сборникъ XVII в. Сходень съ №№ 2 и 3; неизвѣстно, гдѣ нынѣ находится.

ІІ. Списокъ изданій.

1. Путешествіе къ святымъ мѣстамъ, совершенное въ XVII столѣтіи іеродіакономъ Троицкой Лавры. Издано М. Коркуновымъ. Москва, Унив. тип., 1836, 8^о, 2 нен. и 39 стр.
2. Сказанія русскаго народа, собранныя И. Сахаровымъ. Т. II, кн. 8, С.-Петербургъ, тип. И. П. Сахарова, 1849, 8^о, стр. 159—168.

¹ Списки употребленные въ изданіяхъ: архим. Леонида обозначены буквой **Л**, Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества—**Д**, Коркунова—**К**, Сахарова—**С**.

3. Иерусалимъ, Палестина и Аѳонъ по Русскимъ паломникамъ XIV-XVII вѣковъ. Сводные тексты оныхъ съ объяснительными примѣчаніями, основанными на мѣстныхъ изслѣдованіяхъ Д. Члена Архимандрита Леонида. Чтенія Общества Истории и Древностей Росс. 1871 г. кн. I, стр. 79-99 и 115-116.
4. Хожденіе въ Иерусалимъ и Царьградъ чернаго дьякона Троице-Сергіева монастыря Іоны по прозвищу Маленькаго 1648—1652. Сообщилъ намѣстникъ Свято-Троицкой Сергіевой Лавры Архимандритъ Леонидъ. Памятники Древней Письменности 1882.

ПОВѢСТЬ И СВЯЗАНІЕ

0

похожденіи во Іерусалимъ и во Царьградъ со іерусалимскимъ патріархомъ Паисѣемъ Троицкого Сергіева монастыря черного дьякона

ІОНЫ, ПО РЕКЛАМУ ЖИЛЕНКОГО¹

и о возвращеніи его оттуду въ богоспасаемый и славный въ царствующій великій градъ Москву.

Въ лѣта 7157-го году мѣсяца марта въ день приѣзжалъ въ Московское государство ис Палестины отъ святаго гроба Господня іерусалимскій патріархъ Паисѣя къ благочестивому и христолюбивому великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичю всеа² Русіи для милостыни. И ево государевымъ повелѣніемъ іерусалимскій патріархъ былъ въ дому Живоначальныя Троицы у великихъ чудотворцовъ Сергія и Никона во святой и великій постъ. И въ то время мнѣ грѣшному и недостойному и послѣдному во всѣхъ мнѣсѣхъ иноку Іонѣ, работающу священнодьяконская въ дому Пресвятыя

¹ *Поправлено позднѣе на Маленкаго. —* ² *Вст. на поляхъ: великія.*

Троицы, и случися патриарху ходити по церквамъ молитися. И егда вниде въ церковь Успенія Пресвятыя Богородицы, мнѣ жъ недостойному держащу ево подъ руку и указующу ему той церкви строеніе и въ ней службы. онъ же глагола ми тако: „ты указуеши ми церковь. азъ же ти укажу тако и гробъ Пресвятыя Богородицы, аще ли восхощеши“. Азъ же ему поклонихся до земли и целовавъ ево руку. И отъ того часа прииде ми велие желаніе, и восхотѣхъ видѣти святыи градъ Іерусалимъ, ово жъ и наученія ради греческаго языка и грамоты: онъ же даде ми слово, еже довести до гроба Господня. И возвратися патриархъ въ царствующій градъ Москву, азъ же убогій остася во обители Живоначальныя Троицы. И того жъ году великій государь царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всеа ¹ Русіи былъ въ дому Живоначальныя Троицы въ день пятдесятный. И я грѣшный дерзнулъ у государя милости просить объ отпуске во Іерусалимъ. И милосердый государь царь пожаловалъ, поволить мнѣ убогому желаніе свое совершити. И по ево государеву указу отпущень я со іерусалимскимъ патриархомъ. И поидоша отъ царствующаго града Москвы въ путное шествіе маія въ 10 день ².

И Божією милостію Московское государство и Полскую и Воложскую землю преидохомъ, Богомъ храними, до Мунтыанскіе земли, и ту пребыхомъ съ патриархомъ два года. Патриарху же коснящу страха ради турецкаго, ово же бояся и патриарха цареградцкаго ³, занежъ между собою велию вражду имуще; мнѣ жъ убогому скорбящу закосненія ради патриархова. И не восхотѣхъ ждати патриарха, и начахъ у него со слезами молити.

¹ *Вст. на поляхъ:* великія. — ² *Вст. на поляхъ:* на память святаго апостола Симона Зилота. — ³ *Поправлено позднѣе на цареградцкаго.*

да отпустить мя во Іерусалимъ или во свою землю. Онъ же отпусти мя во Іерусалимъ, и даде ми старца, арапа іерусалимлена, именовъ Іоакима; и даде ми грамоты по своимъ метохіямъ, провозденія ради до Царяграда и до Іерусалима.

Мы жъ милостію Божіею идоша въ путь 159-го году въ великій постъ, на Благовѣщеніе Пресвятыя Богородицы. И дошедшимъ намъ до реки Дуны, то есть граница Турская съ Мунтъянскимъ, и превезохомся Дуну подъ Селистромъ, городомъ турскимъ; ту берутъ со всякого ¹ чернца по два яѳимка, а со всякого ¹ тавару и з денегъ пошлины десятое емлютъ. И въ томъ градѣ христіане—болгаре, и подворье патріарха іерусалимскаго: храмъ Пресвятыя Богородицы. Тутъ живутъ чернцы, збирають милостыню на гробъ Господень; мы жъ у нихъ пребыхомъ 12 дней. Отъ Селистра жъ града до Варны города идоша пѣши 6 дней, и приидохомъ на страстной недѣли въ среду, и ту пасху Христову взяхомъ и 2 седмицы дней пребыхомъ. А тотъ городъ Варна стоитъ на край Чернаго моря, и пристанище карабленое ту, и христіанъ въ немъ много—грекъ, и въ томъ граде митрополить. И вражіимъ наважденіемъ азъ убогій многую беду подъялъ отъ спутника своего, отъ старца, съ которымъ патріархъ мя отпустилъ: оставилъ меня единого ² въ Варне. Милосердіе надо мною учинилъ въ той бедѣ митрополить варневской, для государскаго ³ величества и для патріаршихъ грамотъ ⁴, и на караблѣ турскомъ отпустилъ къ Царюграду съ чернымъ попомъ своимъ; азъ же тому попу работнымъ обычаемъ являлся, да не познають мя турки. И на томъ караблѣ до Царяграда доидохомъ въ

¹ Поправлено позднѣе на всякаго.—² Вст. надъ строкой справщика.—

³ Попр. на государскаго. — ⁴ Попр. грамотъ.

*

5-й день, въ недѣлю святыхъ женъ Мирносицъ; и тотъ попъ отвелъ мя на подворье іерусалимское ко игумену Игнатію. А то іерусалимское подворье въ самомъ Цареграде, а улица словеть Фонарь. А въ то время въ Царѣградѣ былъ святѣйшій Цареній патриархъ; и я грѣшный благословеніе отъ него получилъ и жилъ въ Царѣградѣ 12 дней. А тотъ старецъ, съ которымъ меня отпустилъ Ерусалимскій патриархъ изъ Мунтянскіе земли, что и отлучился меня въ Варне городе, пришелъ въ Царь жъ градъ на то жъ подворье, и язь съ нимъ смирился. А изъ Царяграда игумень меня отпустилъ на милитинскомъ караблѣ съ тѣмъ же старцомъ къ Ерусалиму.

Сѣдшимъ намъ въ карабль милитинскій въ Царѣградѣ, и идохомъ по Ускому морю, по правую сторону Царяграда. и до Ираклія града; ту лежатъ мощи преподобныя Ксеніи и донныне. А отъ Иракліи до Калиполи, а отъ Калиполи до Бугазы, еже есть Ени градъ. то есть устіе изъ Ускаго моря вытти на Бѣлое море. Той Еній градъ стоитъ на томъ устіи по обѣ стороны Ускаго моря, устроенъ для приходу иншихъ земель ратныхъ, турецкая великая сторожа. Отъ Царяграда до того мѣста сказываютъ 300 версть. А то Уское море именуется пролива, ис Чернаго моря въ Бѣлое море течеть; и по обѣ страны тое проливы отъ Царяграда и до Бугазы городки многіе. А вышедъ на Бѣлое море. направо путь къ Солуню и ко святой Афонской горѣ, и къ Риму, а налево ко святому граду Іерусалиму. И Божіею милостію доидохомъ до великаго Милитина острова, а въ Милитине островѣ есть и не одинъ градъ, обилень вѣсмъ и многоплодень: лимону и наранжи и виноградъ и масличныхъ дровъ много, и мушкатное питіе строятъ; и въ томъ островѣ пребыхомъ 2 седмицы

дней. И есть въ томъ островѣ вода тепла велми, течеть изъ горы каменная въ море, а надъ нею устроено 2 полаты, и вода въ нихъ впущена, и люди мыютца подобно бани. А отъ того острова приплыхомъ въ Кой островъ, велми обилень же всѣмъ: людми и скотомъ и овощомъ всякимъ. И отъ того острова на Хіо островъ, или Сакызъ именуемо, въ немъ же родитца мастика: изобилень доволно; а болшая часть въ томъ островѣ грековъ и фряговъ. А отъ того острова придохомъ на Родось островъ, и Божією милостію храними въ Египетскія страны добрымъ вѣтромъ препыхомъ въ 4 дни А отъ Родоса острова до Покрея городка, и ту исходятъ изъ болшого ¹ карабья, и на маломъ египетцкомъ караблѣ превезохомся на устіе великіе реки Ниль, на ней же градъ Решить, отъ моря 15 версть; тутъ родится финиковъ много и пшено срацынское и сахаръ и овощи сладкія. И въ томъ граде пребыхомъ 12 дней. И отъ того мѣста до великіе Александрии 30 версть. И въ томъ граде Решити есть отъ патріарха іерусалимьскаго старцы, збирають милостыню съ караблей на гробъ Господень и закупають запасъ: сахаръ и воскъ и рыбу, и отпускають во Іерусалимъ, и насъ приняли съ радостію. Да въ томъ же градѣ видѣхомъ птицу строфокамилъ, а по русски именуется птица-верблюдъ, подобіемъ тѣмъ, и велика зѣло, копыта на двое имать. А отъ того града на верблюдахъ ѣхали до Дамьяти града по Египетцкой сторонѣ Арапскою землю. А Дамьять градъ стоитъ на 3-мъ устіи Нила реки: 1-е устіе подъ Александрею течеть, а другое подъ Решить градъ, а 3-е подъ Дамьять градъ; та река Ниль течеть 3-ма устіи въ море Бѣлое, и въ той рекѣ рыбы множество. И отъ тѣхъ мѣсть на Бѣлое море въ ко-

¹ Попр. болшаго.

раблѣ перевезохомся до Яфы, еже есть Іопія, на брезѣ Бѣлаго ¹ моря пристанище. И тутъ вышедъ ис корабля по седми яфимковъ со всякого ² челоуѣка, а съ нѣмецъ по 20 яфимковъ. И отъ того мѣста садятца на мулари и на мски и на верблюды. И дошедшимъ намъ до Мрели, еже есть Палестина, отъ моря 15 верстѣ; а отъ Яфы все полемъ итти, и по тому полю арбузы и всякій овощъ велми родитца.

А отъ Ремли направо путь до Лиды, идѣжь лежало тѣло великаго мученика Георгія, и во Ерусалимъ, а другій путь во Еммаусъ, идѣжь Христось явился Луцѣ и Клеопѣ. И мы тѣмъ путемъ шествовавъ, и на томъ пути во Еммаусъ есть церковь велика, пуста, ис-подъ тое церкви вода течеть; мы жъ тое воду пихомъ.

А до святаго града Іерусалима 12 верстѣ: итти все по горамъ; а егда дошедшимъ намъ близъ святаго града Іерусалима, з горы уже видѣти святыи градъ, и тутъ сседають съ коней и молятся святому Воскресенію Христову. И съ того мѣста идохомъ пѣши до града, и благодатию Божіею внидохомъ во святыи градъ Іерусалимъ 159-го году маія въ 10 день ³ въ полуденныя врата, и та суть врата зовутся Веняминова, отъ Вифліема лицемъ. И входятъ христіяня съ радостію великою и со слезами во святыи градъ Іерусалимъ. И отъ тѣхъ вратъ улица до Святая Святыхъ, до Красныхъ вратъ; а налево отъ Веняминовыхъ же вратъ къ Воскресенію Христа Бога нашего, а направо у техъ же вратъ домъ Давидовъ. И приведоша насъ въ домъ патріарховъ, и приняли насъ съ радостію великою, азъ же дахъ имъ отъ патріарха грамоту. И введоша насъ въ гостиную полату, а после вечерни того жъ дни въ

¹ Попр. Бѣлаго. — ² Попр. всякаго. — ³ Вст. на поляхъ: на память святаго апостола Симона Зилота.

трапезу отведоша, и ту умыша намъ ноги трапезарь; всѣмъ бо пришелцомъ тутъ умываютъ ноги, а женамъ умываютъ руки, а пришелцы за то чинятъ имъ по честь. И посадиша насъ на трапезе и угостиша насъ добрѣ. И на утріи жъ ведоша насъ до великіе церкви Воскресенія Христова ко вратомъ и даша намъ свещи, и мы сами подахомъ въ церковь въ оконце началнику церковному; а за тѣ свѣщи платятъ по яфимку. И гостившимъ намъ въ патриархове доме 3 дни, и приде къ намъ протосиггелъ: хто хоцетъ писатися у гроба Господня въ вѣчное поминаніе въ сенадикъ, и отъ единого имени по 5-ти яфимковъ дають, а отъ сорокустія по полутора яфимка. И по 3-хъ днехъ даша ми кѣлю равне з братьею, они бо по одному въ кѣле живутъ, а иныхъ богомолцовъ отведоша на дворъ гостиный, гдѣ богомолцовъ ставятъ; на томъ гостиномъ дворѣ церковь святыхъ великомученицы Феклы, старое строеніе. А у патриарха дворѣ церковь святаго царя Константина и матери его Елены надъ хлѣбнею, а прежде сего полаты были подле стѣну святаго Воскресенія; а старой патриарховъ дворъ отъ западу, ныне турчинъ владѣеть.

О святѣмъ граде Іерусалиме.

Святый бо градъ Іерусалимъ четверуголень: восточная стена внизу ко Удоли Плачевной, а западная стена на горѣ близъ святаго Сіона, а южная стѣна отъ святаго Вифліома на згоріи, а полунощная стѣна такожь, что и южная, на згоріи. На восточной стѣне отъ востоку первѣ Епсиманскіе врата, и мало попошедь, противъ Святая Святыхъ врата, въ нихъ же вшелъ Господь Богъ нашъ во святый градъ Іерусалимъ на ослати отъ Вифаніи противъ Елеонскія горы, и та

врата нарицаются Давидова, старого ¹ зданія, нынѣ закладены: толко знать. А съ полуденную стѣну малая врата, именуются близъ Святая Святыхъ, а другая врата на той же стѣне полуденной противъ святого Сіона. А на западной стѣнѣ врата Веньяминова, близъ дому Давидова: да на той же стѣне Шамскіе врата, а третіе малые врата. А на полунощной стѣне отъ сѣвера вратъ нѣтъ. А стенами а стѣнами святой градъ Іерусалимъ не высокъ; на косяждо стѣне по 5 башенъ, а башни не велики, плоски, токмо единими зубцами выше стѣны: строены каменіемъ бѣлымъ четверугольнымъ.

О церкви Воскресенія Христова.

Церковь Воскресенія Христова четвероуголна, врата на полуденной стѣнѣ; толко тѣми единими вратами входятъ во святую церковь и исходятъ, а иные всѣ врата и окна закладены каменіемъ. А внутрь святая церкви въ долготу 30 сажень землемѣрныхъ, а въ широту 27, а въ высоту 12. Въ ней же столповъ облыхъ 16, а на тѣхъ столпѣхъ полаты пространны; а верхъ церковный не до конца сведенъ каменіемъ, и тако есть непокрыта ничимъ же. И вшедъ во святую церковь преждереченными враты, впрямъ противу вратъ сажень съ 5-ть снятіе со креста Господа нашего Іисуса Христа, идѣжь и въ саванъ облекоша; и то мѣсто устроено мраморомъ бѣлымъ, въ высоту выше пяди; а надъ тѣмъ мѣстомъ виситъ 7 кандиль съ масломъ деревяннымъ: греческихъ 2 и разныхъ вѣръ: фряжское, арменское, хабежское, коѣское, сирьянское. Ту христіяны поклоняются и целуютъ. И отъ того мѣста на правую сторону въ восточной уголъ — ко святой Голгофѣ, а налѣво — ко святому гробу Господню.

¹ Попр. стараго.

О святѣмъ гробѣ Христа Бога нашего.

Подъ тѣмъ же самымъ верхомъ непокрытымъ — святой гробъ Господень, отъ востока входъ имать. И вшедъ въ преддверіе гроба Господня, целуютъ святой камень, его же ангель Господень отвали отъ дверей гроба Господня. А то преддверіе здѣлано яко сѣнцы предъ двери, ис камени бѣлого¹ и мраморомъ бѣлымъ внутрь и внѣ устроено; и въ томъ преддверіи той святой камень противъ дверей гроба Господня; и надъ тѣмъ каменемъ висятъ 16 кандиль сребреныхъ съ масломъ, горятъ безпрестани, греческихъ и разныхъ вѣрѣ. А величествомъ той святой камень отъ земли въ колѣно, а другая половина въ земли водружена, а въ длину 3 пяди, а въ широту полъ 3-ти; угловатъ. А двери гроба Господня 4-хъ пядей великихъ. То бо естъ святая пещера, изсѣчена въ камени, внити жъ тѣми малыми дверцы въ тое пещеру; на десной странѣ естъ мѣсто яко лавица, засечена въ камени ис тое жъ пещеры; на той бо лавице лежало тѣло Господа нашего Іисуса Христа; естъ бо святая лавица покрыта цками мраморными въ долину 4 лакти, а въ ширину 2, а въ высоту полъ 2 лакти. Та бо суть святая пещера именуетца гробъ Господень, въ ней же висятъ 24 кандила сребреныхъ великихъ съ масломъ деревянымъ, горятъ безпрестани, день и ночь; а покрыта та святая пещера полатнымъ образцомъ, плоско; а ис тое святая пещеры здѣланы въ верхъ 4 оконца, и тѣми оконцы исходитъ дымъ отъ кандиль; и надъ тѣми 4-ми оконцы учиненъ шатрикъ востроверхъ, здѣланъ на столбцахъ мраморныхъ. А святой гробъ Господень близъ западныя стѣны, а позади тое святые пещеры гроба Го-

¹ Попр. бѣлаго.

сподня коети придѣлали церквицу малу, и въ ней служатъ по своей вѣре. А отъ святаго гроба Господня сажень съ 5-ть къ полунощной странѣ лежитъ камень великъ зѣло; на томъ мѣсте явися Христось Маріи Магдалыни, она жъ вертоградаря мнящи. А отъ того мѣста въ полунощной уголъ есть кладезь великъ зѣло и глубокъ, а вода с нево приведена съ кровель дождевая. А отъ того кладезя недалеко купель здѣлана изъ мрамора крестообразно, древняго зданія, въ ней же дѣтей погружали, а ныне въ той купѣли не крестятъ, засорена. И ис того угла идучи подле ¹ полунощную стѣну къ востоку есть двери къ полунощи; а тѣ двери прежде были въ патриарши полаты, а нынѣ живутъ въ нихъ фряги и костель себѣ устроили въ нихъ; и у тѣхъ дверей на правой сторонѣ часть столпа святаго, къ нему жъ привязанъ былъ Христось, и тому святому столпу поклоняютца, а 2-я часть того столпа въ Царѣградѣ у патриарха въ церкви у сѣверныхъ вратъ; и язь недостойный, будучи въ Царѣградѣ, той святой столпъ целоваль; а 3-я часть того жъ столпа, сказываютъ, въ Римѣ. А отъ тѣхъ двѣрей къ восточному углу есть темница, именуется Христова, а нынѣ церковь святая Богородицы мала; а потому темница называютъ, что ис темничново каменія здѣлала святая Елена ² тое церковь. И отъ того мѣста на той восточной стѣне за великимъ олтаремъ престолъ, а подъ тѣмъ престоломъ есть камень, а на томъ камени воины разделиша рызи Христовы. А отъ того мѣста мало есть двери и лѣствица внизъ подъ стѣну 30 степеней на востокъ, и тамъ есть церковь святаго Іакова брата Господня, а тоѣ церковь ныне держатъ армени. И отъ тое церкви еще внизъ по лѣствицы 17 степеней во святую пещеру.

¹ *Вст. на поляхъ:* тое. — ² *Вст. надъ строкой:* парнца.

идѣжь обрѣли святыи и животворящій крестъ Господень; и оттолѣ вышедъ тѣмъ же путемъ и отъ тѣхъ двѣрей по той же стѣне въ полуденной уголъ на зимней востокъ ¹ лѣствица въ верхъ на святую Голгофу ², 22 степени, на ней же распять Господь нашъ Іисусъ Христосъ нашего ради спасенія. И то есть мѣсто украшено зѣло различнымъ мраморомъ, яко жъ лавица, широтою въ сажень, а въ долготу есть 2 сажени; и посреде того мѣста, яко лакти одинаго глубина, кругло одѣлано сребромъ съ каменіемъ, идѣжь водруженъ былъ честный и животворящій крестъ Господень; а подле того водруженія разсѣлина, ежъ въ распятіе Господне въ тое разсѣлину изъ пречестныхъ ребръ Христовыхъ изыде кровь и вода. И по едину страну того святаго мѣста престоль, а по другую страну жертвеникъ святыи, и то есть церковь на святей Голгофе, въ ней же служба бываетъ, въ среду и въ пятокъ всегда служатъ греки; а въ ней помощено мраморомъ, и та святая Голгофа одѣлана вся каменіемъ тесанымъ стеною, а верхъ надъ святою Голгофою полатою учиненъ; а прежде сего двери были со святаго Голгофы на полуденной стѣнѣ вонъ изъ церкви, а нынѣ тѣ двери закладены, токмо учинено окно; и противъ тѣхъ дверей здѣланъ крылецъ, подобенъ рундуку, и надъ нимъ шатеръ мрамора бѣлаго, и съ того рундука 17 степеней великихъ до земли; а на томъ крылцѣ нынѣ престоль латынской, а на тѣхъ степенехъ въ великій четвертокъ умовеніе ногъ патриархъ дѣйствуетъ внѣ церкви. А подъ тою святою Голгофою церковь святаго Ивана Предтечи, а въ олтарѣ у той церкви есть оконцѣ противъ разсѣлины, и въ то оконце христіане целуютъ святую Голгофу.

¹ Слова: на зимней востокъ написаны справщикомъ по стертому. —

² Написано по стертому.

Да въ той же церкви подь святою Голгофою 4 гробы французскихъ князей Балдавиновъ, егда онѣ держаша святой градъ Іерусалимъ и погребошася. Сія вся описяхъ отъ полуденныхъ вратъ и обыдохъ подле стѣну святого Воскресенія до тѣхъ же вратъ. Посреди жь тоѣ великіе церкви устроена церковь, именуется Соборная; ограждена стѣнами промежь столповъ, въ высоту полъ 3-тѣи сажени, а въ долготу 15 сажень съ олтаремъ, а поперегъ треть великіе ¹. 3-и врата: отъ запада и отъ полудня и отъ сѣвера. И вшедъ въ западные двери въ тоѣ церковь, на правой странѣ подле полуденную стѣну мѣсто патріарха іерусалимскаго, здѣлано ис кипарису, позолочено на красномъ, на 6-й степени; и на той же стѣне по другую страну полуденныхъ дверѣй патріарха цареграцкаго ² мѣсто, а на полунощной стѣнѣ противъ цареграцкаго ² мѣста патріарха антїохійскаго мѣсто, а противъ антїохійскаго на другой странѣ полуденныхъ вратъ александрійскаго патріарха мѣсто. А въ той церкви на лѣвой странѣ къ полунощи купѣль мала, подобна чаши, въ ней же дѣтей крестятъ. А иконы въ той церкви присланы блаженные памяти отъ великаго государя царя и великаго князя Михаила Федоровича ³ всеа ⁴ Русіи, обложены серебромъ; а по обѣ стороны царскихъ вратъ двери устроены таковы жь, что и царскіе врата. И вшедъ въ той великій олтарь сѣверными дверми, и противъ двѣрей жертвенникъ, а за жертвенникомъ лѣствица вверхъ въ полаты, въ соудохранилищу; а святой престоль велми былъ украшенъ, а нынѣ обетчалъ: были столпы мраморные, а нынѣ обламаны; а горнеѣ мѣсто, гдѣ патріархъ садитца во время службы, 12 степеней кругъ всего олтаря; и

¹ Вст. на поляхъ: церкви. — ² Попр. цареграцкаго. — ³ Попр. Федоровича. — ⁴ Вст. на поляхъ: великія.

ис того святаго олтаря лѣствица выведена въ кѣльи, гдѣ старцы греческіе живутъ за святою Голгофою, а надъ святою Голгофою жертва Авраамля; а надъ полуденными церковными враты живутъ армени на полатяхъ, а внизу живутъ хабежи, коѣти, сирьяне; грековъ живетъ 8 человекъ, фряговъ 12 человекъ, армень 6 человекъ, коѣтей 2, хабежевъ 2, сирьянъ 2 жъ человекъ, и тѣ люди живутъ въ церкви безвыходно, заперты и запечатаны турскою печатью, а есть имъ подають въ окно. А егда прїидутъ богомолцы, и онѣ платятъ по 7 яфимковъ, а фряги по 12, и имъ даютьца печати кадья турскаго, и у ково будетъ печать, тово и пустятъ въ церковь, всякихъ вѣръ, а съ чернцовъ греческихъ не емлютъ, а церковь не всегда отпирають. А вышедъ ис церкви тѣми же враты, и на правой рукѣ у дверей колоколница четвероуголна, создана велми высоко о самую стѣну церковную, а подъ нею церковь святаго Ивана Богослова и церковь Воскресенія же Христова. На томъ мѣсте явися Господь Маріи Магдалины, ей же рече: „Марія, не прикасайся Мнѣ“. А на лѣвой рукѣ церковь Іакова брата Господня; и тутъ еретическихъ вѣръ иные церкви. А противъ вратъ церковныхъ есть темница, въ которую Елена царица жидовъ сажала о взысканіи крестнаго креста. А монастырей во святомъ градѣ Іерусалиме: монастырь Предтечевъ, живутъ старцы особно, не общежително; монастырь Архангела; метохія святаго Савы, въ немъ же множество книгъ греческихъ и сербскихъ старыхъ; да 3 монастыри женскихъ: монастырь Пречистые Богородицы: на томъ мѣсте Пресвятая Богородица узрѣла на крестѣ висяща Сына своего, Христа Бога нашего, съ прочими женами плакася; другій монастырь святаго великомученика Георгія. а третій святыя Екатерины, а старицъ во вся-

комъ монастыре по 30 и болши, велми убоги. Такожъ есть и церкви: церковь святаго Николы, подворье иверское: церковь святаго Богородицы, церковь преподобнаго Евфимія, церковь святаго мученика Феодора и иншіе церкви: и въ тѣхъ церквахъ бываетъ служба на празники ихъ. А иновѣрныхъ 2 монастыри: монастырь фряжской, а другій арменскій; а прежде была 1-я епископія святаго Іакова брата Господня; церковь зѣло велика и келей множество и людей много. А преторъ между архіерѣва двора и Пилатова высоко зѣло, и ныне стоитъ непокрытъ, токмо стѣны едины; а въ Пилатове дворѣ паша живетъ. А домъ святыхъ праведныхъ Іоакима и Анны на востокъ, близъ Еписманскихъ вратъ; въ томъ дому есть пещера, въ ней же родися Пресвятая Богородица, а прежде былъ монастырь велми устроенъ, и садъ той, въ немъ же молилась святая Анна, а ныне стоитъ пусто: а невѣрнымъ въ томъ дому сила Божія не дастъ жити: помирають. А налево тутъ есть Овчая купель¹; и ныне есть тамъ вода, токмо зѣло глубока, и строенье розвалилось, разорено. А направе Еписманскихъ вратъ ровъ, въ онъ же ввержень бысть Іеремія пророкъ, выкладенъ каменіемъ, велми глубокъ; а той ровъ подле стѣну дому Соломонова. А домъ Соломоновъ славно устроенъ въ восточномъ углу противъ полудни, весь мраморомъ бѣлымъ вымощенъ; и въ тотъ домъ Соломоновъ съ полуденныя страны врата, именуютца Красная, старого² зданія, зѣло хитро отъ каменія мраморнаго устроены; у тѣхъ вратъ святіи апостоли Петръ и Иванъ Богословъ хромца изцелили. И въ тотъ домъ всѣхъ 5 врата, а посреди того двора мечить турецкая, именуетца Еро; а идѣжь была Святая Святыхъ, ныне на томъ мѣсте

¹ Написано справщикомъ. — ² Попр. стараго.

устроена мечить, велми велика и долга зѣло; а подь тѣмъ домоу, сказывають, что все вода стоить. А домъ Давидовъ на западной стѣне близъ Веньяминовыхъ вратъ, полъ его во граде, а полъ его внѣ града, въ немъ же полаты стройны; есть же и столпъ царя Давида и до днесь, 4-уголень, великъ, на углу того двора, изъ него жъ Уріеву жену увидѣлъ, мыющуюся въ винограде, — и то мѣсто близъ столпа того; въ томъ дому Давидовъ живетъ ныне турчинъ городничей. Въ тѣ дома, въ Давидовъ и въ Соломоновъ, отъ христіанъ ныне никоу не пуцають, токмо во врата видѣть. Сія описахъ во святомъ градѣ Іерусалиме, ежъ видѣхъ очима своима и прехождахъ, а премѣрити и гораздо дозрѣти страха ради турскаго неудобно.

Отъ святаго жъ града изшедъ восточными Епсимаанскими врата на востокъ въ потокъ Кѣдрскій, ежъ зовется и Удоль Плачевная, въ ней же и Епсиманія, прежде было село. Ту есть церковь велика, крестообразна, Успенія Пречистыя Богородицы, а лѣсти къ ней съ полудни по степенемъ внизъ лѣствицею, а та лѣствица шириною полъ 3 сажени устроена гладко, бѣлого ¹ камени 50 степеней великихъ; и на той лѣствицѣ на правой рукѣ гробы святыхъ праведныхъ богоотецъ Іоакима и Анны, а на лѣвой странѣ противъ здѣлана камора, и въ той каморе гробы святыхъ, а не знать, кто положенъ. И вшедъ въ церковь противъ самого олтаря гробъ святаго Богородицы, пещера истесана ис камени, такожь какъ и гробъ Господень; воити въ него отъ западныхъ страны въ дверцы, а выйти другими дверцы на полночь; а противъ дверецъ западныхъ въ той пещере есть лавица, покрыта цками мраморными, на той лавице лежало тѣло Пречистые Бо-

¹ *Попр.* бѣлаго.

городицы главою къ полудни, а ногама къ сѣверу. Радость бо велія бываетъ всякому христіанину пришецу у гроба Пречистые Богородицы. Церковь бо та пуста. а службу совершаютъ въ субботу и въ неделю, а служебную потребу и икону съ собою христіане приносятъ, а иновѣрные фряги и армены приходятъ ¹ надъ гробомъ Пречистые Богородицы по своей вѣре. А вышедъ ис тоѣ церкви тѣми жъ враты, и противъ вратъ церковныхъ недалеко есть мѣсто, ограждено каменіемъ, и дерева тутъ растутъ и трава всегда бываетъ, и на томъ мѣсте Іюда предаде іудеомъ Господа Исуса Христа и рече: „Радуйся, равви!“ — и облобыза Его. И отъ того мѣста дале, яко 30 сажень, ту Христось Отцу помолися трижды: „Отче Мой, да мимоидеть отъ Мене чаша сія!“ И на тѣхъ мѣстехъ церкви были, а ныне нѣтъ, токмо масличная дерева плодovита зѣло и велики и стары велми. На востокъ отъ Елсиманіи есть пещера велика, гдѣ апостоли спали во время преданія Христова, къ нимъ же глагола Господь: „Бдите и молитесь, да не внидете въ напасть“, — и въ той пещере бываетъ служба. И та вся святая мѣста противъ Елеонскіе горы внизу въ потоке Кедръскомъ. А отъ того мѣста внизъ по Удоли Плачевной есть гробъ Асафатовъ, вытесанъ изъ горы, яко церковь мала; а близъ того другій гробъ Авесоломовъ, подобенъ тому жъ; а отъ того гроба иные многіе пещеры, да сказываютъ, что и святаго Іакова гробъ тутъ же былъ; а отъ того мѣста по той Удоли и до села Скуделнича гробы жидовскіе древніе и нынешнія кладбища, потому словеть и Удоль Плачевная, занежъ плакаться ходять жидове на гробы, койждо на свой родъ; а подле іерусалимскую стѣну отъ востоку турецкое кладбище. А

¹ *Вст. на поляхъ и служ.*

внизъ по той же Удоли близъ стѣны градныя, противъ Святая Святыхъ, купель Силоамская, внити жъ къ ней яко въ пещеру, по степенемъ. А отъ тѣхъ мѣстъ на згоріи село Скуделниче, куплено цѣною Христовою, иже предатель повергъ предъ архіерѣи; суть же пещеръ много въ горѣ той: церковь святаго Аноерія въ пещере, въ ней же служатъ на память его и на вселенскіе субботы; и отъ того мѣста есть кладбище, гдѣ странныхъ кладутъ: въ пещерахъ истесаны гробы многіе, въ тѣ гробы умершихъ полагаютъ, а землю не засыпаютъ, токмо двери у той пещеры каменіемъ заваливаютъ. А внизъ по той Удоли огороды и сады многіе; тамо жъ внизу и кладезь Іоавовъ; по той Удоли и путь къ святому Савѣ и до Мертваго Содомскаго моря; по обѣ страны горы высокіе каменные. Сія вся описана суть съ востоку по Удоли Плачевной.

О святемъ Сіоне.

Святой Сіонъ отъ западныя страны святаго Іерусалима, сажень съ 30 отъ града, прежде былъ монастырь, великое зданіе, а ныне мечить турецкая, а живутъ въ немъ дервиши, турецкіе чернцы, а стоитъ на горѣ, а христіанъ тутъ не пушаютъ, а сказываютъ, что подъ тѣмъ святымъ Сіономъ гробъ Давида царя и Соломона. А отъ святаго Сіона ко градной стѣне есть мѣсто, пещера глубока велми, и въ той пещере святой Петръ апостоль плакася своего отверженія; а надъ тою пещерою ныне церковь и монастырь, а владѣютъ коети; а съ полунощною страну святаго Сіона тутъ погребаются іерусалимляне христіанскіе вѣры. Тамо бо отъ святаго Сіона за горою въ далее версты монастырь животворящаго ¹ Господня; на томъ мѣсте посечено

¹ Вст. на поляхъ креста.

было древо, изъ него же здѣлали животворящій крестъ Господень; и есть пень того древа въ олтарѣ подъ святою трапезою. окладень мраморомъ, и 3 кандила горять; а въ томъ монастырѣ нынѣ живутъ иверы: церковь честнаго Креста. А съ полуношную сторону святаго града Іерусалима въ пещерахъ каменныхъ пророческіе гробы; тѣ пещеры истесаны въ камени томъ, якожь полаты украшены были зѣло и подписаны златомъ. И оттоле путь къ Дамаску и къ морю Тивирьятцкому. Сія описахъ святая мѣста. и жъ близъ святаго Іерусалима внѣ града.

О святѣй Елеонской горѣ и о вознесеніи Христовѣ.

Святая Елеонская гора близъ святаго града Іерусалима отъ востоку за Удолемъ Плачевнымъ, противъ Епсимаанскихъ вратъ. На Елеонскую гору мимо Епсимааніи итти на гору впрямъ, и въ полугорѣ была церковь, а ныне мечить турецкая; на томъ мѣсте Христось ко Іерусалиму рекъ: „Іерусалиме, Іерусалиме, избивый пророки!“ Иніи жъ глаголють, яко и ученики своя Христось научилъ молитися: „Отче нашъ, иже еси на небеси“ на томъ же мѣсте. И съ того мѣста въ святѣмъ граде Іерусалимѣ и въ дому Соломоновѣ и до мала все видѣть. И отъ того мѣста на гору итти до того мѣста, идѣжъ Христось вознесся на небо, и то мѣсто было устроено яко дворъ великій, огороженъ стѣною каменною и высланъ каменіемъ бѣлымъ, и были столпы каменные, мраморные, и своды были яко камары; и посреди того двора устроенъ теремець на осми столпцахъ мраморныхъ, островерхъ, кругло, и въ той каморе лежитъ святой камень, съ него жъ вознесся Господь на небо; есть же на томъ камени изобразися слѣдъ пресвятыя Христовы ноги лѣвыя

знать, а правыя ноги слѣдъ, сказываютъ, что фрянги часть отъ того камени взяли; а та бо святая камора помощена вся мраморомъ, и тутъ турки з богомолцовъ збирають яфимки, а даромъ не пускають, и сами молятца на томъ мѣсте; а службу христіане совершаютъ за тѣмъ мѣстомъ на каменехъ, идѣжъ столпы были, тако жъ и иныхъ вѣръ служатъ на каменехъ за тою каморою. А близъ же того двора мечити турецкіе великіе, и тутъ село турецкое; и съ тое горы Содомское море и Іерданъ видѣтъ и обонъ полъ Іердана, занежъ бо та святая Елеонская гора висока, близъ святаго града Іерусалима выше той горы нѣтъ. А на зимній востокъ за Елеонскую гору село Вивсагія, ныне пусто; на томъ мѣсте Христось всѣлъ на осля; и отъ того мѣста до Вифаніи, идѣжъ домъ Лазаревъ, яко 2 версты; Вифанія село, живутъ ныне арапы, монастырь и церкви были велики, старое зданіе, а ныне обалилось и запустѣло; а идѣжъ былъ Лазарь погребень, и то въ пещере глубоко. А отъ Вифаніи идѣжъ Христось отъ Іердана пришелъ, и тутъ стрѣтила его сестра Лазорева, и то мѣсто съ полверсты отъ Вифаніи, въ поле на востокъ лицемъ, зданіе было, а ныне разорено. И отъ того мѣста на Іерданъ итти по горамъ и межъ горъ, путь зѣло тѣсенъ, а другій путь отъ того же мѣста къ Содомскому морю; и съ тѣхъ горъ итти на поле, и на томъ поле былъ градъ Ерихонъ, и на томъ мѣсте нынѣ село арапское, и воды Елисовы тутъ источникъ. Мы жъ въ томъ селѣ обнощевалися, а было богомолцовъ съ полъ 2000 ¹, а для обереганія изъ Іерусалима выѣзжалъ паша турецкой и съ нимъ 6 сотъ конныхъ и пѣшихъ людей. И отъ тѣхъ мѣстъ до святаго Іердана все полемъ итти версть 12, земля пло-

¹ *Надо читать:* полъ вторы тысячи.

*

довита велми и дресеса плодовита. И пришедъ къ святому Іердану пьютъ святую воду и куплются и моются и ризы. Святыи бо Іерданъ течеть отъ полунощи на югъ въ Содомское море, широтою яко на 20 сажень, а инде и болши; течеть межъ горъ быстро, земля глиниста, вода бѣла и лехка. А идѣжъ Господь нашъ Исусъ Христосъ крестися во Іердани съ ерусалимскую страну противъ Ермонскіе горы, и то мѣсто дресеса одѣлано тесаными. И мало пребыхомъ на Іердани и возвратихомся вспять къ Ерихону. И ту есть направе близъ святаго Іердана монастырь святаго Предтечи, ныне разорень, токмо стѣны знать, а налево монастырь святаго Герасима, разорень же. И не дошедъ папша Ерихонскаго села, сталъ на преждереченномъ поле, и ту повелѣ собрати со всякаго ¹ богомолца по 3 яфимка за провожденіе. И дошедшимъ намъ до Ерихона и пребыхомъ ту весь день и полъ ношь, и съ тѣхъ мѣсть отлучихомся отъ паши и доидохомъ во святую гору, въ ней же Христосъ постися 40 дній; и не дошедъ тое горы былъ монастырь Феодосія великаго, ныне разорень. И отъ того мѣста итти подле гору, и пришедъ къ горѣ путь велми скорбень, восходъ крутъ на гору, яко 300 сажень; и въ той горѣ святая пещера велика зѣло, въ ней же и церковь была, исписана вся иконнымъ писмомъ, и монастырь, а ныне пустъ, и иные многіе пещеры околъ ея; и той монастырь именовался 40-ца Христова; и близъ отъ тѣхъ мѣсть истекли Іелисѣевы воды изъ горы по каменью, отъ нихъ же и мы пихомъ. И отъ Ерихона возвратихомся паки во Іерусалимъ тѣмъ же путемъ, а по инымъ святымъ мѣстомъ обонъ полъ Іердана страха ради поганыхъ ходити неудобно, занежъ на тѣхъ путѣхъ арапы изъ горъ изходятъ и странныхъ избиваютъ.

¹ *Попр.* всякаго.

Святый Вифліомъ отъ Іерусалима 6 верстъ, на полдень отъ Іерусалима; на полупути есть монастырь святаго пророка Іліи, 3 версты отъ Ерусалима, итти все полемъ. На томъ мѣсте спалъ святый пророкъ Ілія, егда явился ему ангелъ Господень и глагола ему: „Востани, яждь и пій, яко путь многъ ти есть“. И монастырь той яко городокъ одѣланъ высокъ, въ немъ же церковь велія, и старцы патріарховы пашню пахуть на патріарха и на монастыри, и виноградъ великій патріарховъ тутъ и масличныхъ деревьевъ множество. И близь того мѣста былъ градъ Рама, о ней же есть писано: „Гласъ въ Раме слышанъ бысть, плачь и рыданіе и вопль многъ“. Нынѣ жъ разрушенъ весь, едва основаніе знать. И отъ того мѣста до святаго Вифліома 3 жъ версты, и на томъ пути есть гробъ Рахилинъ, матери Іосифовы, сына Іаковля; на томъ мѣсте жида празнують. И отъ того мѣста путь ко Аврамове жертве, къ дубу Мамврійску; отъ Ерусалима 3 дни ходу. Близъ же отъ Рахилина гроба, яко верста до дому Іессѣева, отца Давидова, ту бо есть ныне кладезь, а зданія ничего не знать. Земля бо та святая вся бѣла, яко снегъ, плодovitа зѣло. И отъ того мѣста за потокомъ святымъ Виэлеомъ, прежде градъ былъ, а нынѣ село; а въ немъ живетъ турковъ 130 дворовъ, а грековъ 100, а фряговъ 30; а близь того села церковь Рождества Господа нашего Іисуса Христа, велми дивна и велика зѣло, а предъ тою церковью яко дворъ и помощень каменіемъ бѣлымъ; а стояли кругъ того двора столпы мраморныя, а на нихъ каморы, сирѣчь своды, отъ столпа до столпа, и 2 кладезя посредѣ того двора великіе, а врата яко во градъ, и стена та отъ западу еще стоитъ; врата въ церковь отъ западу 2-и великія, яко градная, а нынѣ закладены, токмо малые дверцы

едины, токмо малые ¹ въ тѣхъ вратѣхъ здѣланы, какъ мочно человѣку влѣсти въ церковь: мѣрою та великая церковь 50 сажень до великого ² олтаря, а поперегъ 20 сажень, въ ней же столповъ 50 мраморныхъ облыхъ; вся была помещена мраморомъ и стѣны были выложены мраморомъ бѣлымъ, а ныне турки выломали мраморъ во свои мечети. И въ той церкви службу совершаютъ въ воскресныя дни, служебную потребу приносятъ, егда служить. И въ той же церкви входъ по лествицы въ пещеру подъ святой олтаре; внити жъ въ тое святую пещеру съ полуденныя страны, и на востокъ лицемъ мѣсто, идѣжъ родися Господь нашъ Іисусъ Христосъ, украшено мраморомъ дивнымъ; а надъ тѣмъ мѣстомъ устроена цка мраморная, утвержена къ стѣнѣ, и на той цкѣ литоргисаютъ святую службу; а подъ тою цкою надъ святымъ мѣстомъ висятъ кандила съ масломъ; а налѣве отъ того мѣста свята ясли, въ нихъ же Господь положися, такожъ дивнымъ мраморомъ устроены, и надъ ними кандила жъ висятъ. Церковь же, та святая пещера, помещена мраморомъ, а въ тое святую пещеру 3-и двери: едины съ полуденныя стѣны ³, а другія съ сѣверную страну, тѣ обои двѣри изъ великія церкви подъ святой олтаре, а третьіе двѣри зъ западу подъ великую церковь; тѣ двери нынѣ закладены. А подъ тою церковью есть многіе пещеры, въ нихъ же и многія гробы святыхъ, тамъ и святыхъ младенецъ ⁴, избіенныхъ за Христа. Ис подъ той церкви лѣствица вонъ за церковь во орянцужской монастырь; а тотъ орянцужской монастырь за великою церковью съ полуденную страну, великое зданіе, а прежь былъ на томъ

¹ О словахъ токмо малые, написанныхъ вторично, на поляхъ замѣчено: лишекъ. — ² Попр. великаго — ³ Попр. на поляхъ: страны. — ⁴ Вст. на поляхъ: мощи.

мѣсте митрополей дворъ. А съ полуденную страну за церковью есть пещера, въ ней же кладутъ умершую братью; а въ восточномъ углу церковномъ колоколя велика велми и высока, а въ ней церковь святаго Георгія, то повседневная; а надъ церковью въ той же колоколне кельи, въ нихъ же живутъ греческіе старцы. А отъ тое святыи церкви сажень съ 50 на зимней востокъ есть пещера велика: въ ту бо пещеру придоша волсви з дары и ис тое жъ пещеры Пречистая Богородица бѣжала во Египетъ съ Превѣчнымъ Младенцемъ; и въ той пещере церковь. А отъ святаго Виоліома спустясь з горы къ востоку лицемъ, есть поле равно и красно: то бо зоветца святая Паствина. На томъ мѣсте ангели Господни благовестиша пастыремъ рожество Христово. Ту есть пещера; надъ тою пещерою создана церковь, и монастырь былъ, ныне жъ разоренъ отъ поганыхъ; а около того мѣста множество масличныхъ древесъ и нивы многоплодны. А на западную страну отъ святаго Виоліома 2 версты на горѣ домъ Ефрантовъ: ту бо баше старый градъ іудѣйскій, а ныне село великое, а все живутъ арапы христіане, боле 3-хъ сотъ дворовъ; а церковь въ немъ святаго Николы. А затѣмъ селомъ, яко верста едина, монастырь великомученика Георгія въ пустыне, живутъ старцы виоліемскіе и пашню папуть. А отъ того мѣста до дому Захаріина, отца Предтечева, на западъ 4 версты; есть бо той домъ древнее зданіе, велико зѣло, и донынѣ стоитъ пусто. А отъ того мѣста близъ есть пещера, идѣжъ Предтеча родися, и на томъ мѣсте церковь была, а ныне то все разорено; живутъ поганые арапы. А отъ того мѣста яко 3 версты до горы, въ ней же пещера, и въ тое пещеру святая Елисавеоъ со Іоанномъ отъ иродовыхъ слугъ скрыся, еже тогда гора разступися

и пріять; и ис той пещеры воды источникъ исходитъ, светла зѣло и чиста: и на томъ мѣсте была церковь, ныне жь разорена. А оттолѣ къ полудни яко 2 версты есть мѣсто, идѣжъ каженикъ крестися святымъ апостоломъ Филиппомъ; тутъ источникъ воды течеть изъ горы; на томъ мѣсте была церковь, ныне жь разорена, а отъ Вифліома до того мѣста 6 версты; а отъ Вифліома жь да лавры святого Савы Освященнаго 8 версты на востокъ лицомъ на горы; и на тѣхъ горахъ обитель была святого Евфимія, великое зданіе, и пруды были каменные, а ныне разорено все. А отъ того мѣста на полдень 6 версты, на тѣхъ горахъ обитель была святого Харитона, нынѣ пуста. А отъ святого Евфимія дошедъ до Удоли Плачевной, за полъ 2 версты святого Савы, въ той Удоли по обѣ страны множество вертеповъ и до Мертваго моря; тутъ бо Удоль глубока велики; въ тѣхъ вертепѣхъ прежде были церквицы малые и монастыри скитскіе древнихъ пустынниковъ, нынѣ жь то все пусто.

А обитель преподобнаго Савы стоитъ въ той Удоли въ полугорѣ, ограждена стенами каменными; церковь Благовѣщеніе Пречистые Богородицы велика, выписана вся стѣннымъ писмомъ, зданіе древнее; а гробъ святого Савы подъ тою соборною церковію глубоко зѣло, и надъ нимъ былъ теремецъ устроенъ, а нынѣ мощей ево нѣту, токмо гробъ единъ; а столпъ святого Савы и донныне стоитъ, въ немъ же подвизася къ Богу, а другій столпъ святого Іоанна Дамаскина; а церковей малыхъ во обители 7-мь, толико жь и келѣй: у всякой церкви по кѣлье; а старцовъ ныне бываетъ толко по 12 или по 15, а пищу имъ изъ Ерусалима приносятъ, а уставъ святого и донныне добре содержатъ.

А отъ святого Савы идохомъ и до Мертваго Со-

домскаго моря ноцію со арапомъ, страха ради поганыхъ. А то Содомское море промежь горъ; путь къ нему зѣло тяжекъ, все по горамъ, есть же яко верстѣ 15; а то Содомское море широтою край видѣть, а въ долготу края не видѣть; а сказываютъ, что изъ него протока есть въ Чермное море; а вода въ немъ густа, видомъ бѣла, солона и смрадна зѣло, и животна въ немъ нѣсть никакова; а близъ его которые дресеса лежатъ на брезе, и то все обростаетъ отъ мрака того: видѣніемъ бѣло, а внутри черно и смрадно; а каменіе близъ того моря черно, на огнѣ горитъ яко уголь, а дымъ смраденъ испуцаетъ, невозможно терпѣть. Въ то море святой Іорданъ входитъ съ полунощи, и близъ на томъ іорданскомъ устіи монастырь былъ Пречистые Богородицы: егда шла изъ Вифліома во Египеть, и на томъ мѣсте почивала; а ныне разорень, пусть. И оттоле паки возвратихомся во Іерусалимъ тѣмъ же путемъ.

О дѣйствѣ у гроба Господня.

Во святую и великую субботу за 5 часовъ до нощи прежде ударяють въ било древяное и въ желѣзное въ великомъ олтарѣ, и клеплють съ полчаса, а людіе вси входятъ въ великій пятокъ и заперты бывають въ церкви и до пасхи Христовы; а после клепанія приходитъ патріархъ изъ своихъ келей, которые въ церкви, и облачитца во священныя ризы со всѣмъ соборомъ, и пойдутъ изъ средніе церкви въ полуденныя врата около великаго¹ олтаря съ хоругми и кресты и съ евангеліями, и дойдутъ до гроба Господня со свещами невозженными, и кандила у гроба Господня угасятъ и по всей церкви, и обходятъ гробъ Господень трижды и поють: „Воскресеніе твое, Христе Спасе, ангели поють на

¹ *Попр. великаго.*

небеси“, а поють многожды: а какъ въ третые обойдутъ, и стануть вси противъ гроба Господня, а двери, которыми входятъ въ преддверіе ко гробу Господню, въ то время заперты и запечатаны, и турки стоятъ, никою не впусять окромѣ патріарха. И тогда патріархъ пойдетъ единъ ко гробу Господню, держа въ рукахъ свѣчъ множество невозженныхъ, и бывъ тамо мало время, изходитъ изъ святаыя пещеры, износить свѣщи зажженны; а того невѣдомо, какъ у него тѣ свѣщи засвѣтятся; а изъ ево рукъ христіяне свои засвѣчиваютъ свечи; огонь вещественъ, какъ есть огонь. И взыдетъ патріархъ на высоко мѣсто, и начнутъ вечерню пѣть, а после патріарха пойдетъ ко гробу Господню арменскій патріархъ и потомъ иныя вѣры и засвѣчиваютъ свечи у гроба Господня отъ кандила.

И благодатію Христовою азъ недостойный пребывъ и препроводивъ во святомъ граде Іерусалиме годищное время отъ 10-го числа маія по тожъ число, и прошенія ради моего и умоленія отпустилъ мя патріархъ на Русь, и получивъ благословеніе и прошеніе отъ патріарха ото Іерусалима отъидохомъ и до Яфы тѣмъ же путемъ; ту испешимъ намъ въ кораблець идохомъ по Вѣлому морю, а по восточную страну близъ брега, до Кармилскіе горы и до Сареоты Сидонскіе и до Акры, еже есть Птоломаида; а оттуду путь въ Назаретъ и на Фаворъ, а оттуду до Асафато, еже есть Саитъ, а оттуду до Верути; въ томъ бо Верути граде стоитъ великомученикъ Георгій, змія убилъ; благоплоденъ градъ той: овощъ сладкій и шелку много добраго; въ томъ же граде и преславное чудо отъ иконы Христа Бога нашего бысть, ему жъ жида ругахуся, копіемъ удариша, и изыде кровь и вода отъ суха древа; въ томъ же граде Ксенефонтовы дѣти, Иванъ и Аркадій, грамоте

учились: есть бо та школа ихъ и донине на островку. А отгуду до Триполи града, и той всѣмъ изобилень, стоитъ на край моря подъ горами, а надъ нимъ горы превысоки зѣло, на нихъ же и снегъ всегда не сходитъ. А оттоле до Кипра преидохомъ и пристахомъ въ Лемесо; Кипръ островъ всѣмъ изобилень. А отъ Кипра въ Лаодиюкію, а отъ Лаодикіи до Капаяси, и отъ того острова приидохомъ въ Миры Ликійскія и молебствовавшѣ у святаго Николы; ту бо бѣ монастырь великій и зданіе чудное и церковь велика, ныне жъ разорено есть все; половина тоѣ церкви ограждена и тутъ совершаетъ службу; а надъ гробомъ святаго Николы есть часовня и донине каменная, а христіанъ тутъ нѣтъ никою, все турки; а пощъ пріезжаетъ ис Кастелероза для богомолцовъ; и тутъ дерева многоплодная всякая. И отгуду до Кастелероза, а оттоле до Симы острова, и приидохомъ на прежней путь въ Соскызь и до великаго Милитина острова, и потомъ мимо Троаду пыхомъ, то бо мѣсто зѣло красно при мори, и приплыхомъ близъ Бугазы, еже есть Уское море; мы-жъ изыдохомъ на брегъ ис корабля и преидохомъ по суку до тоѣ Бугазы, занежъ на мори много французскихъ воинскихъ караблей было въ томъ устье. и тутъ вседохомъ въ карабль.

И до Царяграда дошедшимъ намъ, милостию все-силнаго Бога здравы, августа мѣсяца; и пребывъ 12 дней и получивъ время, идохомъ отъ Царяграда на Черное море, и преплывъ пучину и пристахомъ во Измаиль городъ, и отгуду въ Волоскую землю и до Московскаго¹ государства пресвѣтлаго царствующаго града Москвы лѣта 7161-го году ноября въ 22 день².

¹ Попр. Московскаго. — ² Вст. справщика: на память святаго апостола Филимона.

II.

Въ лѣта 7157 году прїѣзжалъ въ Московское государство ис Палестинъ отъ святаго града Іерусалима святѣйшій вселенскій Паисія ¹ патріархъ іерусалимскій ко благочестивому и христолюбивому великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичю всеа Россіи для милостыни. И по его государеву повелѣнію, іерусалимскому патріарху бывшу ² въ дому пресвятыя и живоначальныя Троицы и у великаго чудотворца Сергія во святый и великій постъ, и ³ въ то время мнѣ недостойному и послѣднему паче во всѣхъ мнисехъ ⁴ работающу священнодіаконская въ той велицей лавре, и случися ⁵ тогда патріарху ходити по святымъ церквамъ молитися; и ⁶ егда вниде ⁷ во святую и великую церковь Успенія пресвятыя Богородицы, мнѣ же недостойному держащу его подъ руку и указующу внутрь святыя церкви вся службы, идѣже престоль великаго чудотворца Николы и прочая вся подробну ⁸, патріархъ же почюдися дивному зданію и похваливъ, мнѣ же недостойному рекъ: „за сіе, еже ми указуеши ты церковь святыя Богородицы Успенія и въ ней службы, и аще восхощеши, азъ же ти укажу и гробъ пресвятыя Богородицы“. Азъ же убогій ⁹ поклонихся до земли и цело-

¹ Паисій К. С. — ² Іерусалимскій Патріархъ былъ С. — ³ *проп.* С. — ⁴ *вст.* Іонъ С. — ⁵ прилучися С. — ⁶ *проп.* С. — ⁷ *вст.* онъ С. — ⁸ подробно С. — ⁹ *вст.* Іона С.

вахъ его руку, и обѣщався шествовати съ нимъ. И отъ того часа приде ми велие желаніе, и восхотѣ видѣти святой градъ Іерусалимъ, овоже и наученія ради греческаго языка и грамоты. Онъ же милостивно обѣщася пріяти мое недостоинство и довести до гроба Господня. Посемъ же возвратися патріархъ паки въ царствующій градъ Москву, азъ же убогій останахся во обители.

И того же году великій государь царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всеа Россіи приде въ домъ живоначалныя Троицы въ Пятдесятный день. Азъ же убогій, уповая на милость всещедрого Бога и на помощь призвавъ великаго чудотворца Сергія, и едино помышляхъ, аще угодно будетъ мое грѣшное дерзновение Богу, то не погрѣшу прошенія: и абіе страхъ отложихъ и дерзновение воспріяхъ, приступивъ ко благочестивому великому государю царю со слезами, начать проситися съ патріархомъ. Онъ же милосердый государь дарова ми свободженіе и отпушеніе и не забрани моему дерзновению, еже ми свое желаніе совершити. И тако отпушенъ бысть азъ недостойный съ ерусалимскимъ ¹ патріархомъ отъ царствующаго града Москвы того же 157-го ² году маія въ 10 день.

И Божією милостію Московское государство и Полскую и Волоскую ³ землю преидохомъ ⁴, Богомъ хранимы, до Муньянскіе ⁵ земли, и ту пребыхомъ съ патріархомъ два года. Патріарху же косящу страха ради турецкаго, овоже бояся патріарха цареграцкаго, занеже между собою велию вражду имуще, мнѣ же убогому скорбящу закоснѣнія ради и нестроенія пути. И не восхотѣвъ ждати патріарха, и начать у него со слезами молити, да отпуститъ мя прежде себя во Іерусалимъ или во

¹ Іерусалимскимъ К. С. — ² 7157 С. — ³ Воложскую С. — ⁴ преидохомъ С. — ⁵ Муньянскія С.

свою землю; онъ же не восхотѣ мя отпустить на Русь, и даде ми старца арапа, Іоакима именемъ, зѣло свѣдуща варварскимъ языкомъ ¹ и греческимъ ² глаголати, ерусалимлянина ³, и съ нимъ отпусти мя во Іерусалимъ; и дасть ⁴ намъ грамоты по своимъ метохіямъ провожденія ради до Царяграда и до Іерусалима.

Мы же милостію Божіею идоша въ путь 159-го ⁵ году въ великій постъ на Благовѣщеніе пресвятыя Богородицы. И дошедшимъ намъ Мунтянскою ⁷ землею до реки Дуны ⁸, то есть граница турская с Мунтянскою ⁷ землею, и превезохомся реку Дуну ⁹ подъ Селистромъ ¹⁰, городомъ турскимъ; тутъ берутъ на турецкаго царя со всякаго старца по два яѳимка, а со всякаго товару и з денегъ ¹¹ десятое емлютъ. И въ томъ граде христіяне живутъ—болъгары, и подворье патріарха іерусалимскаго — храмъ Пречистыя Богородицы. Тутъ живутъ старцы и собираютъ милостыню на гробъ Господень; мы же у нихъ пребыхомъ 12 дней. И отъ Селистра ¹² града до Варны града идоша пѣши 6 дней, и придохомъ на страсной недѣли въ среду, и ту и пасху Христову взяхомъ, и двѣ седмицы дней пребывъ ¹³. А тотъ градъ Варна стоитъ на край Чернаго моря, и великое пристанище корабленное ¹⁴ тутъ; и христіянь въ немъ много грекъ; и въ томъ граде митрополить. И вражіимъ навожденіемъ ради моихъ согрѣшеній мало не погибохъ ¹⁵ отъ спутника своего, отъ старца Іоакима ерусалимлянина ¹⁶, арапа, съ которымъ патріархъ мя отпусти: наустилъ на мя туркомъ, дабы погубили мздоимства ради, и оставилъ мя единого въ Варне. Тогда

¹ языкамъ С.—² Греческому С.—³ Іерусалимлянина К. С.—⁴ даде С.—⁵ 7159 С. — ⁷ Мунтянскою С. — ⁸ Дуная С. — ⁹ Дунай С. — ¹⁰ Силистрію С.—¹¹ изъ денегъ К. С.—¹² Силистріи С. — ¹³ пребыли С.—¹⁴ корабельное С.—¹⁵ погибъ С.—¹⁶ Іерусалимлянина К. С.

милосердіе свое ко мнѣ учинилъ въ толицѣй бѣде святыи митрополитъ варневской ¹ для государьского величества и для патріаршихъ грамотъ и на кораблѣ турецкомъ отпустилъ къ Царюграду съ чернымъ попомъ своимъ, азъ же тому попу работнымъ обычаемъ служивъ, дабы не познали мя турки. И на томъ кораблѣ до Царяграда доидохомъ въ пятый день, въ недѣлю святыхъ женъ мироносицъ ²; и тотъ варневской ³ попь отвелъ мя съ корабля на подворье іерусалимское. А то ерусалимское ⁴ подворье въ самомъ Царѣградѣ, а улица словеть Форьна; а на томъ подворье игумень Игнатій. А который старецъ отлучился мене въ Варне граде, спутникъ мой, иже и бѣду мнѣ нанесъ, на то же ерусалимское ⁴ подворье въ Царѣградъ прииде, и со мною смирися. А въ то время въ Царѣградѣ былъ святѣйшій Парфеней патріархъ, азъ же грѣшный благословенія сподобился отъ него пріяти; и пребывъ ⁵ въ Царѣградѣ 12 дней. А ис Царяграда игумень Игнатей отпустилъ мене на митилинскомъ кораблѣ съ тѣмъ же старцемъ. Съѣдшимъ намъ въ корабль митилинской въ Царѣградѣ, и идохомъ по Ускому морю отъ Царяграда по правую страну до Ираклія града; въ томъ граде лежатъ мощи преподобныя Ксѣніи и до нынѣ. А отъ Иракліи до Калиполи града ⁶ по той же странѣ, а отъ Калиполи идохомъ до Бугазы, еже есть Ени градъ, то есть устіе Ускаго моря ⁷, выѣхать на великое море Бѣлое. А тотъ Ени градъ вельми утвержденъ, съ великимъ нарядомъ, стоитъ на томъ устіи по обѣ страны Ускаго моря на берегу, а устроенъ прихода ради воинскихъ кораблей; крѣпкая сторожа ⁸ турецкая на томъ устьѣ. А отъ Царя

¹ Варневской С. — ² Мирносицъ К. С. — ³ Варневской С. — ⁴ Іерусалимское К. С. — ⁵ пребылъ С. — ⁶ *вст.* или С. — ⁷ *вст.* гдѣ С. — ⁸ стража С.

града до того мѣста, сказываютъ, триста версть. А то Уское море именуется пролива ¹ изъ Чернаго моря въ Бѣлое море течеть; а по обѣ страны тое проливы ² и до Бугазы по берегу города многіе. А отъ Бугазы, вышедъ на Бѣлое морѣ, направо путь къ Солуню и ко святой Афонской горѣ и въ Римъ, а налѣво путь къ Ерусалиму ³. И Божіею милостію хранимы доидохомъ до великаго Митилина острова, а въ Митилине острове градъ, и не единъ есть, изообилень велми всѣмъ: лимоны и наранжы, и винограду ⁴ и масличныхъ дровъ много, и мушкатное питіе тамо строятъ; и въ томъ острове пребыхомъ двѣ седмицы дней. И въ томъ острове есть устроены двѣ полаты, а въ нихъ вода течеть изъ горы вельми тепла, и люди въ тѣхъ полатахъ мыются подобно бани. И отъ того острова пристахомъ въ Кю ⁵ островъ, велми обилень же всѣмъ: людьми и скотомъ и овощомъ всякимъ. А отъ того острова преплехомъ на Хію островъ, или Сакызь ⁶ именуемъ, въ немъ же родится мастика, такоже всѣмъ обилень; а большая часть въ томъ острове грековъ и фрянговъ; а отъ того острова преидохомъ на Родосъ островъ. И Божіею милостію хранимы приидохомъ во Египетскія страны добрымъ вѣтромъ въ 4 дни отъ Родоса острова до Покрея городка; и туто ⁷ изъ болшего корабля на малый египетскій кораблецъ, и шествуютъ на устіе великіе реки Нила, на ней же градъ Решить ⁸ отъ моря 15 версть стоитъ; тутъ родится еникиовъ много и шено срацынское и сахаръ и овощи сладкіе; и въ томъ граде пребыхомъ 12 дней; а отъ того мѣста до великіе Александріи 30 версть. А въ томъ граде

¹ протокъ С. — ² того протока С. — ³ Іерусалиму К. С. — ⁴ виноградъ С. — ⁵ Косу С. — ⁶ Санызь К. С. — ⁷ Вст. садятся С. — ⁸ Решидъ К. С.

Решити старцы патриарха еросалимскаго ¹ збирають милостыню на гробъ Господень съ кораблей и закупають запасъ: сахаръ и воскъ и рыбу, и отпускають во Иерусалимъ; и тѣ старцы приняли насъ съ радостію. Да въ томъ же граде видѣхомъ птицу струеокамилъ ², а по руски именуется — птица верблюды: струфо ³ по гречески птица, а камилъ, то верблюдъ; та птица подобіемъ верблюду и велми велика, копыто на двое. А отъ того града на верблюдехъ ѣхати до Дамъяти ⁴ града по Египетской странѣ Арапскою землею. А Дамъятъ градъ стоитъ на третіемъ устїи Нила реки; первое устїе подъ Александрію течеть, а другое подъ Решитъ градъ, а третіе подъ Демъятъ ⁵ градъ; та река великая Ниль тремя устїи течеть въ Бѣлое море, и рыбы въ ней множество. И отъ тѣхъ мѣстъ на Бѣлое море въ кораблѣ приплыхомъ до Яфы, еже есть Юпія, на брезе Бѣлаго моря пристанище; и туто вышедъ ис кораблей, платяху ⁶ по семи яѳимковъ со всякаго челоуѣка, а съ нѣмецъ ⁷ по двенатцети ⁸ яѳимковъ. И отъ того пристанища сухимъ путемъ къ Еросалиму ⁹ на муларяхъ и на мскахъ ¹⁰ и на верблюдехъ; и дошедшимъ намъ ¹¹ до Ремли ¹², еже есть Палестина, отъ пристанища 15 верстъ. Отъ Яѳы ¹³ до Ремли ¹² итти все поле, и на томъ поле арбузы великіе и всякой овощъ велми родится. А отъ Ремли ¹² направо путь до Лиды, идѣже лежало тѣло великомученика Георгія. Отъ Лиды тотъ путь и во Еросалимъ ¹⁴, а другій путь отъ Яфы же во Еммаусъ — налево, идѣже Христосъ явися Луцѣ и Клеопе; мы же тѣмъ путемъ шествовахомъ. И на томъ

¹ Иерусалимскаго К. С. — ² Стрфокамилъ С. — ³ Стрфо С. — ⁴ Дамъята С. — ⁵ Дамъятъ К. Дамъятъ С. — ⁶ платили С. — ⁷ Вст. браху С. — ⁸ двѣнадцати К. С. — ⁹ Иерусалиму К. С. — ¹⁰ на мулахъ, и на лошакахъ С. — ¹¹ доидохомъ С. — ¹² Рамли С. — ¹³ Яфы К. Яффы С. — ¹⁴ Иерусалимъ К. С.

пути во Еммаусе есть церковь велика, пуста, а ис под тое ¹ церкви исходитъ источникъ свѣтлыя воды, мы же ту воду пихомъ. А отъ ² святаго града Іерусалима, отъ того мѣста 12 поприщъ, все по горамъ итти до Еросалима ³. Егдаже дошедшимъ намъ близъ святаго града Іеросалима, з горы уже видѣтъ святой градъ, и туто сходятъ съ муларей ⁴ и молятся святому Воскресенію Христову. И отъ того мѣста идоша пѣши до града, и благодатию Христовою внидохомъ во святой градъ Іерусалимъ 159-го ⁵ году маія въ 10 день отъ запада въ Веньяминова врата. И входятъ христіане съ радостию великою и со слезами во святой градъ Іерусалимъ. А отъ тѣхъ Веньяминовыхъ вратъ улица до Святая Святыхъ, до Красныхъ вратъ, а налево отъ тѣхъ же Веньяминовыхъ вратъ улица къ Воскресенію Христову; а вшедъ во градъ направо ⁶ у тѣхъ вратъ домъ Давыдовъ. Пришедъшимъ намъ въ домъ патріарховъ ⁷, и приняли насъ съ радостию великою; азъ же дахъ имъ отъ патріарха грамоты. Посемъ введоша насъ въ гостинницу полату; а после вечерни того же дни въ трапезу отведоша, и ту умыша намъ ноги трапезарь: всѣмъ бо пришельцемъ ту умываютъ ноги, а женамъ руки, а пришельцы за то почестъ воздаютъ. И по томъ умовеніи посаждаютъ на трапезе, и угостиша насъ вельми. На утрии же ведоша насъ до великіе церкви Воскресенія Христа Бога нашего ко вратомъ, и даша намъ свѣцы, и мы сами отдахомъ въ церковь въ оконце началнику церковному; а за тѣ свѣцы платятъ по ефимку. И гостившимъ намъ въ патріархове дому три дни, и приде къ намъ протосинкель ⁸ и воз-

¹ той С. — ² *Проп. до:* отъ того К. С. — ³ Іерусалима К. С. — ⁴ муловъ С. — ⁵ 7159 С. — ⁶ направо К. С. — ⁷ патріаршій С. — ⁸ протосингелъ С.

*

вѣсти: иже кто восхощетъ написатися у гроба Господня въ вѣчное поминаніе въ сенадикъ ¹, и отъ одинаго имени по пяти ефимковъ дають, а отъ сорокоустія по полотора ефимка. И по трехъ днехъ даша ми келію равно з братією: тамо бо по единому старцу живутъ въ келіи; а иныхъ богомольцевъ отведоша на гостинный дворъ, идѣже богомольцы стоятъ. На томъ гостиномъ дворѣ церковь святыя великомученицы Феклы — старое строе-ніе. А у патріарха церковь во дворѣ — святаго царя Константина ² и матери его царицы Елены, надъ хлѣбнею, а прежде сего полаты были подле стѣну святаго Воскресенія; а старой патріарховъ дворъ отъ западу, а нынѣ турчинъ владѣть.

О святѣмъ ³ граде Іерусалимѣ.

Святой градъ Іерусалимъ четверуголенъ: восточная стѣна внизу ко Удоли ⁴ Плачевной, а западная стѣна на горѣ близъ святаго Сіона, а полуденная стѣна отъ святаго Вифліема на згоріи, а полунощная стѣна такожде на згоріи. На восточной стѣне противъ востоку первые Епсимапскіе ⁵ врата; и мало пошедь, противъ Святая Святыхъ есть врата, въ нихъ же вниде Христосъ Богъ нашъ во святой градъ Іерусалимъ на ослати отъ Вифаніи противо Елеонскія горы; и та врата нарицаются Давыдова, стараго зданія, нынѣ закладены, толко знать. А съ полуденную страну на южной стѣнѣ Малыя врата, тако нарицаются, близъ Святая Святыхъ; да на той же стѣнѣ Виеліемскіе врата. А на западной стѣнѣ врата Веньяминова, близъ дому Давыдова; да на той же стѣнѣ Шамскіе великіе врата, противъ святаго Сіона Малыя врата. А на полунощной стѣнѣ отъ сѣ-

¹ синодикъ С. — ² Константина К. С. — ³ святомъ С. — ⁴ Юдоли С. — ⁵ Гевсимапскія С.

вера вратъ нѣтъ. А стѣнами святой градъ Іерусалимъ устроенъ каменіемъ бѣлымъ четверугольнымъ, не зѣло высокъ, но покрытъ зубцы широки. На коейжедо стѣнѣ по пяти башень, а башни не велики, плоски, точію едиными зубцы выше стѣны, мало выставлены изъ стѣны.

О церкви святого Воскресенія Христова.

Церковь святого Воскресенія Христова четверуголна, врата на полуденной стѣнѣ близъ колоколницы. А та колоколница создана четверуголна, висока велми, о самую стѣну церковную; а подъ нею церковь святого Іоанна Богослова, на лѣвой руке идучи въ церковь. Толко тѣми единими враты входятъ во святую и великую церковь, а иные врата всѣ и окна великіе закладены каменіемъ. А внутрь великіе церкви святого Воскресенія въ долготу 30 сажень землѣрныхъ, а въ широту 27, въ высоту 12 сажень. Въ ней же столповъ облыхъ 16, а на тѣхъ столпѣхъ полаты пространны; а верхъ церковный не до конца сведенъ каменіемъ, и тако не покрыто ничимже. И вшедъ во святую церковь преждереченными враты, впрямъ противъ вратъ сажень съ пять, мѣсто — снятіе со креста: Господа нашего Іисуса Христа на томъ мѣсте въ саванъ облекоша; и то мѣсто устроено мраморомъ бѣлымъ возвыше пяди, яко лавица; и надъ тѣмъ мѣстомъ висятъ 7 кандиль съ масломъ деревяннымъ, греческихъ два, а разныхъ вѣръ 5: французское ¹, арменское, хабежское, кооское ² и сирьянское. И тамо святому мѣсту христіане покланяются и цѣлуютъ. А отъ того мѣста направо ко святой Голгофе въ восточной уголъ, а налѣво къ животворящему гробу Господню.

¹ Французское К. С. — ² Кооское С.

О святѣмъ гробѣ Господне.

Подъ тѣмъ же самемъ верхомъ непокрытымъ — свя-
 тый животворящій гробъ Господень, отъ востока входъ
 имать; и вшедъ въ преддверіе ко гробу Господню цѣ-
 луютъ святой камень, егоже ангель Господень отвали ¹
 отъ дверей гроба Господня; и надъ тѣмъ каменемъ
 виситъ 16 кандиль серебряныхъ съ масломъ, горять
 безпрестанно день и ночь, греческіе и разныхъ вѣръ.
 А величествомъ той святой камень отъ земли въ ко-
 лѣно, а другая половина въ земли утвержена; въ дол-
 готу три пяди, въ ширину полтретей пяди, угловатъ;
 а тотъ святой камень въ преддверіи противо самыхъ
 дверей святаго гроба Господня. А то преддверіе устрое-
 но, яко сѣнцы предъ келіею, ис камени бѣлаго и мраморомъ бѣлымъ внутрь и внѣ, яко теремець; а двери
 гроба Господня четырехъ пядей великихъ въ длину,
 а поперегъ трехъ. Та бо есть святая пещера изсѣчена
 въ камени; внити же тѣми малыми дверцами въ ту пе-
 щеру, на десной странѣ есть мѣсто яко лавица засѣ-
 чена въ томъ же камени печерномъ, на той лавицы
 лежало тѣло Господа нашего Іисуса Христа; есть бо
 та святая лавица покрыта цками ² мраморными, въ длину
 четыре лакти ³, а въ ширину два, мало выше полутора
 лакти ³. Та бо есть святая пещера именуется гробъ
 Господень, въ ней же виситъ 24 кандила великихъ
 серебряныхъ съ масломъ деревянымъ, горять безпрестани
 день и ночь; а покрыта святая пещера полатнымъ
 образомъ плоско; а ис тое святая пещеры здѣланы
 вверху четыре оконца, и тѣми оконцы ис пещеры
 отъ кандиль дымъ исходитъ; а надъ тѣми оконцы учи-
 нень шатрикъ востроверхой ⁴, здѣланъ на столпѣхъ

¹ отвалилъ К. С. — ² цками С. — ³ локтя С. — ⁴ востроверхо К. С.

мраморныхъ. А святыи гробъ Господень близъ западныя стѣны; а позади тое святыя пещеры гроба Господня коети ¹ придѣлали церквицу малу, и въ ней служатъ по своей вѣре. А отъ святаго гроба Господня къ полунощной странѣ сажень съ пять лежитъ камень великъ зѣло, на томъ мѣсте явися Христосъ Маріи Магдалины ², она же вертоградаря мнящи ³. И отъ того мѣста въ полунощной уголъ есть кладезь великъ зѣло и глубокъ, а вода въ него течеть дождевая съ кровель, потоками приведена, и отъ того кладезя недалеко купѣль здѣлана изъ мрамора крестообразна, древняго зданія, въ ней же дѣтей въ крещеніи погружали, а нынѣ въ той купѣли не крестятъ, и засорена. И отъ того угла идучи подле полунощную стѣну ⁴ къ востоку на той стѣнѣ двери здѣланы, а тѣ двери были въ патриарховы полаты ис церкви, а нынѣ въ тѣхъ полатахъ живутъ фрянги, и костель ихъ тутъ; и у тѣхъ же дверей на правой странѣ часть святаго столпа, къ нему же привязаша Христа жидове, и тому святому столпу христіяне поклоняются и цѣлуютъ; а другая часть того столпа въ Царѣградѣ у патриарха въ церкви у сѣверныхъ вратъ,— и язъ недостойный будучи въ Царѣградѣ у патриарха Парѣенія самовидецъ сему, и той святыи столпъ такоже цѣловаль; а третія часть того же святаго столпа, сказываютъ, въ Римѣ. И отъ тѣхъ дверей къ восточному углу святая Христова темница, а въ той темнице церковь Пречистые Богородицы мала; а посему и темницею нарицають, что ис темничного каменія святая и богомудрая царица Елена повелѣ создати ту церковь, въ которую темницу Христосъ былъ всажень, дондеже крестъ готовили. А отъ того мѣста на восточной

¹ Копты С. — ² Магдалинѣ С. — ³ мняща К. С. — ⁴ полунощной стѣны.

стенѣ за великимъ олтаремъ престоль, а подъ предсто-
ломъ ¹ камень, на немъ же воины раздѣлиша ризы Хри-
стовы; и ² отъ того мѣста лѣствица внизъ подъ церков-
ную стѣну на востокъ во глубину 30 степеней, и тамъ
церковь святаго Іакова брата Господня; а ту церковь
нынѣ держать армени. И ис тое церкви еще внизъ
лѣствицею итти 17 степеней ³ во святую пещеру, идѣже
взыскала святая царица Елена животворящее древо,
крестъ Господень; и та лѣствица устроена каменная,
пространна, въ ту святую пещеру, а служатъ въ ней
греки. А ис тое святая пещеры тѣмъ же путемъ вы-
шедъ въ церковь по восточной стенѣ на югъ противъ
востоку въ уголь, лѣствица вверхъ 22 степени взити
на святую Голгофу, идѣже распятіе претерпѣ Господь
нашъ Іисусъ Христосъ нашего ради спасенія. И та
святая Голгофа гора одѣлана ⁴ вся каменіемъ тесанымъ
стѣною, а наверху святая Голгофы полатою учиненъ ⁵,
въ ней же украшено велми различнымъ мраморомъ
мѣсто яко лавица, въ долготу есть въ двѣ сажени, въ
широту же въ сажень; а посреди того святаго мѣста
святое водруженіе честнаго и животворящаго креста
Господня, яко лакти ⁶ единого во глубину, кругло, одѣ-
лана ⁷ серебромъ съ каменіемъ драгимъ, идѣже водру-
жено животворящее древо. А ⁸ близъ того святаго вод-
руженія разсѣлина, еже въ распятіе Господне въ ту
разсѣлину изъ пречистыхъ ребрь Христовыхъ изыде
кровь и вода. А подле тое разсѣлины престоль на
томъ же мѣсте; а по лѣвую страну того святаго мѣста
жертвеникъ, и то есть церковь на святой Голгофе;
служба бываетъ въ среду и въ пятокъ, служатъ греки.
Помощена та святая Голгофа мраморомъ дивнымъ. А

¹ престоломъ К. С. — ² а С. — ³ ступеней С. — ⁴ отдѣлана К. С. —
⁵ палата учинена К. С. — ⁶ лактя К. С. — ⁷ отдѣлаво К. С. — ⁸ и С.

подъ святою Голгоѳою церковь святаго Іоанна Предтечи; а въ олтарѣ у тое церкви есть оконце противъ разсѣлины, и въ то оконце христїане цѣлуютъ святою Голгофу. Да въ той же церкви подъ святою Голгоѳою 4 гробы французскихъ¹ князей Балдавиновъ², егда онѣ³ держаша святыи градъ Іерусалимъ. Да ис церкви же святаго Голгофы отъ распятїя Господня прежде сего были врата на полуденной стѣнѣ вонъ изъ церкви, и нынѣ тѣ двери закладены, токмо едино окно; и противъ тѣхъ дверей за великою церковію здѣланъ крылецъ, рундуку⁴ подобенъ, и надъ нимъ шатерь мрамора бѣлаго; и съ того рундука 17 степеней до земли, и на томъ крылцѣ престоль латынской; и на тѣхъ стѣпенехъ съ того рундука патріархъ іерусалимскій въ великій четвертокъ умовеніе ногъ дѣйствуетъ внѣ церкви.

Сїя описахъ отъ полуденныхъ⁵ вратъ церковныхъ, и обыдохъ вкругъ подле стѣну святаго Воскресенїя, внутри великіе церкви, до тѣхъ же церковныхъ вратъ. Посредѣ же тое великіе церкви устроена церковь, именуется Соборная, ограждена стенами промежь столповъ, въ высоту полторы сажени, въ долготу 15⁶ саженей съ олтаремъ, а поперегъ треть занята великіе церкви; врата трой: отъ запада и отъ полудни и отъ сѣвера. И вшедъ въ ту среднюю церковь въ западные врата, направи на полуденной стѣнѣ подле южную стѣну, мѣсто патріарха іерусалимскаго здѣлано ис кипарису и позолочено напрасно,⁷ на шестой степені лицемъ стоитъ на⁸ церковь противъ сѣвера. Да на той же стѣнѣ по другую страну полуденныхъ дверей мѣсто патріарха антиохійскаго, а на полунощной стѣнѣ подле

¹ Французскихъ К. С. — ² Балдавиновъ С. — ³ они К. С. — ⁴ рундуку С. — ⁵ полуденныхъ К. С. — ⁶ 16 К. С. — ⁷ красно С. *Вст.* а С. — ⁸ та С.

сѣверной страны, противъ ерусалимскаго ¹ мѣста, патріарха цареграцкаго мѣсто; а по другую страну сѣверныхъ дверей, противъ антиохійскаго патріарха, александрійскаго ² патріарха мѣсто. А иконы въ той средней церкви мѣстные присланы съ Москвы отъ благовѣрнаго и христілюбиваго великаго государя царя и великаго князя Михайла Федоровича всеа Россіи, обложены серебромъ. А по обе страны царскихъ вратъ устроены таковы же врата; и вшедь въ той великій олтарь сѣверными дверми, противъ дверей жертвеникъ, а за жертвеникомъ лѣствица вверхъ въ полаты, въ сосудохранилницу. А святой престоль велми былъ украшенъ, а нынѣ обетчаль ³: были столпцы мраморные, а нынѣ обломаны; а за святымъ престоломъ горнее ⁴ мѣсто здѣлано кругъ всею олтаря, 12 степеней. А ис того олтаря лѣствица вверхъ въ полаты, гдѣ живутъ церковные старцы, которые пребываютъ всегда у святаго гроба Господня: служатъ въ церкви, греческіе вѣры; а надъ полуденными церковными врата на полатахъ — армены, а внизу живутъ хабежы, коети ⁵, сирьяне. Грековъ живетъ 8 человекъ, фряговъ 12 человекъ, армянъ 6 человекъ, коети и хабежы ⁶ и сирьянъ по два человека; и тѣ люди живутъ въ той велицей церкви неисходно, заперты и запечатаны турскою печатію: замокъ у вратъ и печать турская; а ясть ⁷ подаютъ имъ въ окно. А когда приидутъ богомолцы, и онѣ платятъ туркомъ по семи яфимковъ, а фрянки по двенатцати. инѣ ⁸ имъ даютъ печати кадья тръскаго ⁹, а съ чернцовъ греческихъ не емлютъ. А какъ богомольцевъ соберется много, и турки церковь отопрутъ, и у ково

¹ Иерусалимскаго К. С. — ² *Проп. до:* мѣсто С. — ³ обвѣтшалъ С. — ⁴ Горное К. С. — ⁵ Копты С. — ⁶ Коети и Хабежъ К. Коптъ и Хабежъ С. — ⁷ ясть С. — ⁸ и С. — ⁹ Турскаго К. С.

будеть турецкая печать, того и пустять въ церковь, всякихъ вѣрѣ; а для немногихъ богомолцевъ церкви не отпирають, а когда отпирають, и тогда не на долгое время.

Мнѣ же недостойному ¹ послужившу въ церкви Воскресенія Христова и у живоноснаго гроба, и святымъ страстемъ неисходно 3 мѣсяцы, и всему самовидецъ быхъ; чесо просихъ у всесилнаго Бога, то и получихъ не по моему достоинству, не по неизреченнымъ судьбамъ своимъ. А вышедъ ис церкви тѣми же враты, на правой рукѣ церковь Воскресеніе же Христово; на томъ мѣсте явился Господь Маріи Магдалины ², рече ей: „Маріе, не прикасайся Мнѣ!“ А на правой рукѣ еретическихъ разныхъ вѣрѣ церкви; а противъ вратъ церковныхъ темница, въ которую Елена царица жидовъ сажала взыскація ради животворящаго креста Господня. А монастырей во святомъ граде Іерусалиме: монастырь Предтечевъ, особно живутъ греческіе старцы, не общезителный; другой монастырь Архангелъ, метохія святаго Савы, въ немъ же множество книгъ греческихъ и сербскихъ старыхъ; да ³ 3 монастыря женскихъ: монастырь Пречистыя Богородицы; на томъ мѣсте святая Богородица узрѣла на крестѣ висима сына своего Господа нашего Іисуса Христа, съ прочими женами подержима, горко плакася, зрящи; монастырь святаго Георгія, да монастырь святыя Екатерины; стариць во всякомъ монастырѣ по тритцати, зѣло убоги всѣми потребными. Да церковь святаго Николы, подворіе Иверское, церковь святыя Богородицы, церковь святаго Евфимія, церковь святаго мученика Феодора; и ⁴ иные церкви есть ⁵ пусты: въ тѣхъ церквахъ бываетъ служба

¹ *Вст.* Іонѣ С. — ² Магдалинѣ С. — ³ А К. С. — ⁴ а С. — ⁵ *Прот.* С.

на праздники. А иновѣрныхъ: французскій ¹ монастырь, великое зданіе, а другій монастырь арменскій; а прежде была первая епископія святаго Іакова брата Господня, церковь велика зѣло, и кѣлей множество и людей много. А христіанскихъ дворовъ во святомъ граде Іерусалиме толко съ триста дворовъ грековъ и араповъ вѣрныхъ. А преторъ промежь Каіафина двора и Пилатова высоко велми былъ устроенъ, нынѣ стоитъ не покрытъ, токмо стѣна; а въ Пилатове дворѣ паша живетъ. А домъ святыхъ праведныхъ богоотецъ Іоакима и Анны на востокъ близъ Епсиманскихъ ² вратъ; и въ томъ дому есть пещера, въ ней же родися Пресвятая Богородица, а прежде былъ монастырь велми устроенъ; и садъ тотъ, въ немъ же молилася святая Анна, нынѣ стоитъ пусто ³; а невѣрнымъ сила Божія въ томъ дому жити не дастъ: помирають злою смертію. А налевъ Овчая купѣль, есть тамъ и нынѣ вода, зѣло глубоко, строеніе все разорено и завалилось; а направѣ у Епсиманскихъ ³ вратъ ровъ, вонъже былъ вверженъ Еремія ⁴ пророкъ, выкладенъ каменіемъ, велми ⁵ глубокъ; а тотъ ровъ подле стѣну дому Соломонова. Тотъ домъ Соломоновъ славно устроенъ въ восточномъ углу противъ полудни, весь мраморомъ бѣлымъ высланъ, огражденъ стѣною каменною, яко градъ; и въ тотъ домъ съ полуденныя страны великая Красныя врата стараго зданія, зѣло хитро отъ камени мраморнаго устроены; у тѣхъ вратъ святыи Петръ апостоль, Іоанъ Богословъ храма ⁶ исцѣлили. И въ тотъ домъ Соломоновъ всѣхъ пятеры врата; посреди же двора мечить ⁷ турецкая Ер ⁸, зѣло высока; а идѣже была церковь Святая Святыхъ, а нынѣ на томъ мѣсте устроена мечить ⁷ велика и долга зѣло. А въ томъ дому

¹ французскій К. С. — ² Гевсиманскихъ С. — ³ пусть С. — ⁴ Іеремія С. — ⁵ велико К. С. — ⁶ храма С. — ⁷ мечеть К. С. — ⁸ *прот.* С.

Соломонове живутъ турки дервиши, безженные люди, или по ихъ законники ченцы¹; отъ христiанскіе вѣры тамо никого не впускаютъ, аще ли кому случится отъ простоты видѣти дивное зданіе и красоту, того потурчатъ или сожыгутъ; тогда въ немъ блиско видѣтъ, когда врата великіе отворены бывають, и то смотрятъ издали, опасно. А подъ тѣмъ домоу Соломоновымъ, сказывають, многіе воды трубами ведены. Домъ Давыдовъ на западной стѣнѣ на горѣ подле Веньяминовыхъ вратъ; полъ его во градѣ, а другая внѣ града, стѣнами утвержень, и полаты зѣло велики и высоки. На углу того двора столпъ четвероуголенъ великъ и высокъ зѣло, на немъ же царь Давыдъ ходивъ, жену Уриину въ виноградѣ ея мыющую увидѣлъ и прелщень бысть, и то мѣсто блиско того столпа; а нынѣ живетъ въ дому Давыдове турчинъ городничей.

Сія вся описахъ во святемъ граде Іерусалиме, еже видѣхъ очима своима и преходихъ грѣшными ногами, елико возможно, а премѣрити же и гораздо² разсмотрѣти страха ради поганныхъ турковъ неудобно.

Отъ святаго града вышедъ въ Епсиманскіе врата на востокъ лицемъ въ потокъ Кедрьскій, тоже зовется и Удоль³ Плачевная, въ ней же Епсиманія⁴ прежде было, ту есть церковь велика крестообразна, Пресвятая Богородицы Успеніе въ пещерѣ; входъ лѣствицею внисъ по степенемъ итти въ тоѣ пещеру, степени велики же и гладкаго камени; а та лѣствица полтретьи сажени поперекъ, и на той лѣствицѣ идучи внизъ на правой⁵ сторонѣ гробы святыхъ праведныхъ Іакима и Анны; а противъ тово налѣве здѣланъ предѣлъ, и въ томъ предѣле такоже гробы святыхъ, а не вѣдомо, кто

¹ чернецы К. С. — ² гораздо. С. — ³ удоль С. — ⁴ Гевсиманія С.

⁵ первой К. С.

погребень. И вшедь въ церковь противъ самаго олтаря гробъ святаго Богородицы, пещера истесана ис камня тѣмъ же подобіемъ, какъ живоносной гробъ Господень; внити жъ въ тоѣ¹ пещеру отъ запада, а другіе дверцы въ тоѣ² святую пещеру съ полуши³, а гдѣ⁴ мраморъ⁵; а та святая лавица противо дверецъ западныхъ. Радость бо бываетъ всякому христіянину пришелцу у гроба Пресвятаго Богородицы. Та святая церковь нынѣ пуста, а службу совершаютъ въ субботу и въ недѣлю, служебную потребу съ собою приносятъ христіянѣ, а иновѣрныя ерянгы и армены такоже приходятъ и служатъ у гроба святаго Богородицы по своей вѣре. А вышетъ изъ церкви тѣми жъ враты, налѣво на востокъ есть пещера велика, гдѣ апостоли спали во время предательства, къ нимъ же Господь рекъ: „бдите и молитесь, да не внидите въ напасть“. И въ той пещере бываетъ служба. А противо вратъ церковныхъ недалеко есть мѣсто ограждено каменіемъ, древа на томъ мѣсте и трава не мала всегда бываетъ. Посредѣ того потока Кедрскаго Іюда предаде іудеомъ Господа нашего Іисуса Христа. А отъ того мѣста вдалье яко тридесять сажень мѣсто, идѣже Господь помолися Отцу рекъ: „Отче мой, аще хоцещи, да мимо идетъ чаша сія отъ Мене“. И на тѣхъ мѣстѣхъ были церкви, а нынѣ нѣтъ, токмо масличная дрѣвеса дрѣвняя плодовая и великія⁶ зѣло; а та вся святая мѣста противъ Елеонскія горы внизу въ потоке Кедрскомъ, близъ Іерусалима. А отъ того мѣста внизъ за Удолемъ Плачевнымъ⁷ гробъ Асафатоеъ вытесанъ изъ горы яко церковь мала; близъ же того и другій гробъ Авесоло-

¹ тою С. — ² къ тою К. въ тою С. — ³ Полунощи К. С. — ⁴ полъ С. — ⁵ мраморянь С. — ⁶ великая К. С. — ⁷ юдолю плачевною С.

мовъ ¹, подобенъ тому жъ; а отъ того гроба иные многіе пещеры; глаголютъ бо, что Іакова брата Господня гробъ ту же былъ. А отъ того мѣста и до села Скуделнича по Удоли ² той внизъ гробы жидовскіе древніе и нынѣшніе кладбища; посему бо и Удоль ³ Плачевная зовется, понеже жидове по вся лѣта плакаться сходятъ въ тоѣ Удоль ³, койждо на свой родъ. А подле стѣну ерусалимскую ⁴ восточную въ той же Удоли ² турки кладутся. А внизъ по той Удоли ² близъ стѣны градныя Силуамля купѣль противъ Святая Святыхъ; входъ къ водѣ по степенемъ, якоже въ пещеру. По той же Удоли ² Плачевной внизъ село Скуделниче, купленное пѣною Христовою на тридесятихъ сребреницѣхъ, иже повергъ; суть же въ немъ пещеры многи въ горѣ той, и церковь святаго Ануорея ⁵ въ пещерѣ, въ ней же служатъ на память святаго и на вселенскія субботы. И отъ того мѣста кладбище странныхъ: въ пещерѣхъ истесаны гробы многія, и въ тоѣ пещеру двои дверцы малые заваливають каменіемъ, а въ тѣхъ гробехъ умершихъ кладутъ, а землю не засыпаютъ. И по той же Удоли ⁶ огороды и сады многіе; таможе внизу и кладезь Іоавовъ ⁷; оттолѣ и путь ко святому Саве; та Удоль, сирѣчь сухой донъ ⁸, и до Мертваго Содомскаго моря; а по обѣ страны горы высокіе каменные. Сія вся опишахъ отъ востока святаго мѣста и Удоль ⁹ Плачевную близъ града Іерусалима.

О святѣмъ Сіонѣ.

Святый Сіонъ отъ запада тридесять сажень отъ святаго града Іерусалима; прежде былъ монастырь, ве-

¹ Авессаломовъ К. С. — ² удоли С. — ³ юдоль С. — ⁴ Іерусалимскую К. стѣны. Іерусалимскія С. — ⁵ Онуфрія К. С. — ⁶ удоли С. — ⁷ Іаковъ С. — ⁸ Доль С. — ⁹ юдоль С.

ликое зданіе, а нынѣ мечить ¹ турская; а живутъ дервиши, черницы ² турскіе; стоитъ на горѣ ³, христіанъ не пушаютъ; сказываютъ, что подъ тѣмъ святымъ Сіономъ гробы царя Давыда и Соломона есть. А отъ святаго Сіона ко градной стѣне есть пещера глубока зѣло, и въ той пещерѣ Петръ апостоль плакася, когда Христа отвергся; а надъ тою пещерою церковь и монастырь, владѣютъ кооти ⁴. А съ полунощною страну ⁵ святаго Сіона погребаются христіанскія вѣры еросалимлянѣ ⁶. А отъ святаго Сіона къ полунощной же странѣ за горою вталѣ ⁷ версты монастырь животворящаго Креста Господня: на томъ ⁸ мѣсте посѣчено было древо изъ нево же здѣланъ бысть крестъ Христовъ; есть пень того древа подъ святою трапезою, окладенъ мраморомъ, и три кандила горятъ; и въ томъ монастырѣ нынѣ живутъ ивѣры ⁹, церковь честнаго Креста. А близъ святаго Еросалима ¹⁰ отъ сѣвера въ пещерахъ каменныхъ гробы пророческія; пещеры украшены были зѣло, златомъ подписаны, подобны полатамъ. А оттолѣ путь къ Дамаску и къ мори ¹¹ Тивиріадскому ¹². Сія описахъ святая мѣста близъ святаго Еросалима ¹⁰.

О святѣй Елеонской горѣ.

Святая Елеонская гора такоже близъ святаго града Еросалима ¹⁰, противъ Епсимаанскихъ ¹³ вратъ за потокомъ Дедръскимъ ¹⁴. Мимо святыя Епсимааніи ¹⁵ отти ¹⁶ на гору, и взошедъ въ полугорѣ была церковь: на томъ мѣсте Христосъ учиники своя научилъ молитися „Отче нашъ“. И съ того мѣста во святѣмъ граде Іерусалимѣ и въ

¹ мечеть К. С. — ² чернецы К. С. — ³ Вст. а С. — ⁴ Кооты С. — ⁵ съ полунощной страны С. — ⁶ Іерусалимляне К. С. — ⁷ вталѣ К. С. — ⁸ Проп. до: здѣланъ С. — ⁹ Вст. а называется С. — ¹⁰ Іерусалима К. С. — ¹¹ морю К. С. — ¹² Тиверіадскому К. Тиверіадскому С. — ¹³ Гевсимаанскихъ С. — ¹⁴ Кедрскимъ К. С. — ¹⁵ Гевсимааніи С. — ¹⁶ Итти К. С.

дому Соломонове все и до мала видеть¹; еще же глаголють, яко Господь нашъ Иисусъ² Христосъ рекъ, обратясь: „Іерусалиме, Іерусалиме, Іерусалиме³, избивый пророки!“ Такоже на томъ мѣсте апостоли о зданіи и о устроеніи церковнѣмъ⁴, къ нимъ же Господь рекъ: „не останеть бо камень на камени, еже не разоритца“. И отъ святаго мѣста итти еще на гору, идѣже Христосъ на небо вознесся; и то мѣсто устроено было яко дворъ великій, огражденъ стѣною каменною и высланъ каменемъ бѣлымъ, и были столпы⁵ каменные⁶ мраморныя и своды между ихъ были яко комары⁷; посреде же того двора устроена комара⁸ на столпцахъ мраморныхъ зѣло хитро, шатромъ; въ⁹ той комаре святой камень лежитъ, святаго¹⁰ святаго камени Господь вознесся. Близъ же того святаго мѣста мечить¹¹ турецкая великая, и тутъ на горѣ село турецкое; и у всѣхъ у тѣхъ святыхъ мѣсть турки стоятъ и вѣрныхъ даромъ не пуцають. А съ тоѣ святыя Елеонскія¹² горы Содомское море и Ерданъ¹³ видеть, та бо святая гора Елеонская выше всѣхъ окрестныхъ горъ во Іерусалимѣ¹⁴. А на зимней востокъ за Елеонскую гору село Вивсагія¹⁵, нынѣ пусто; туто Христосъ всѣде на осли. А отъ того мѣста до Вифаніи, въ немъ же былъ домъ Лазаревъ, двѣ версты; нынѣ живутъ арапы; село, церкви велики были, старое строенье — монастырь, а нынѣ обвалилосе¹⁶ и запусѣло; а идѣже былъ Лазарь погребенъ, и то въ пещере глубоко. А идѣже Христосъ отъ Іердана шолъ къ Вифаніи, встрѣтила его сестра Лазарева, и то мѣсто съ полъ версты отъ Вифаніи въ поле

¹ видѣтъ К. С. — ² Иисусъ К. С. — ³ Проп. С. — ⁴ Вст. вопросиша С. — ⁵ столбы С. — ⁶ каменные С. — ⁷ каморы С. — ⁸ камора К. С. — ⁹ Проп. до: святаго С. — ¹⁰ съ сего К. С. — ¹¹ мечеть К. С. — ¹² съ той святой Елеонской С. — ¹³ Іорданъ К. С. — ¹⁴ Іерусалимъ К. С. — ¹⁵ Вивсагія С. — ¹⁶ обвалилося К. С.

на востокъ: было зданіе, а нынѣ разорено. И съ того мѣста путь ¹ къ Содомскому морю, а другій путь ко святому Іердану: итти по горамъ каменнымъ, и межъ горъ путь тѣсенъ, и съ тѣхъ горъ сойти внизъ на поле; и на томъ бо поле былъ градъ древній Ерихонъ ², а нынѣ на томъ мѣсте село, живутъ арапы; тамъ же и воды Елисеевы, источникъ течеть. Мы же въ томъ мѣсте ночевали; а было насъ богомольцовъ съ полторы тысячи; а для обереганія изъ Ерусалима ³ выѣзжалъ паша турецкой съ войскомъ своимъ, а войска съ нимъ конныхъ и пѣшихъ шесть сотъ человекъ, для того что дикіе арапы изходятъ изъ горъ и побиваютъ богомольцовъ, того ради собираютца многими людьми и тако ходятъ на святой Іерданъ. И отъ тѣхъ мѣстъ до Ердана ⁴ поле, итти вереть за 12; земля плодovitа зѣло, древеса сладкаго плода.

О святѣмъ Іерданѣ.

Святой Іерданъ течеть съ полунощи на югъ въ Содомское море, широтою токмо 12 сажень или вяще; течеть межъ горъ быстро; вода въ немъ бѣла и легка пити, земля въ немъ гнильнаста ⁵. А на которомъ мѣсте крестися Господь нашъ Іисусъ Христосъ противъ Ермонскихъ горъ съ ерусалимскую страну, и то мѣсто одѣлано ⁶ древесы тесаными. И пришедшимъ намъ на святой Ерданъ ⁷, вси вѣрныя пѣютъ святую воду отъ святаго Ердана и мыются сами и ризы своя; и немного время бывъ на святѣмъ Ерданѣ, паки возвратихомся въспять тѣмъ же путемъ. Близъ же того святаго Ердана направо монастырь святаго Предтечи, нынѣ разо-

¹ Проп. до: путь С. — ² Ерихонъ С. — ³ Ерусалима К. С. такъ и далье. — ⁴ Іордана К. С. — ⁵ глиниста К. С. — ⁶ сдѣлано К. С. — ⁷ Іорданъ К. С. такъ и далье.

ренъ, токѣмо стѣны знать; а налеве монастырь святаго Ерасима ¹; разоренъ же. И не дошедшимъ намъ прежде-реченнаго Ерихонскаго села, паша самъ сталь въ поле, и ту повелѣ собрати со всяково богомольца по три яфимка за прожденіе ². И посемъ пришедшимъ намъ къ Ерихону, и пребыхомъ ту весь день и полъ нощи; мы же отъ того мѣста пойдохомъ ³ немногіе ⁴ во святую гору, въ ней же ⁵ Христось постися 40 дній. И не ⁶ дошедъ тоѣ горы былъ монастырь Феодосія великаго, нынѣ же разоренъ отъ поганыхъ; и отъ того мѣста итти возле горы, и пришедъ къ горѣ путь вельми скорбенъ, крутъ, восходъ иматъ на гору яко 300 сажень; и въ той горѣ святая пещера велика зѣло, въ ней же церковь была исписана дивнымъ писмомъ, и монастырь; нынѣ же отъ поганыхъ араповъ все пусто, и многіе пещеры около ея. Тотъ монастырь именовался Саранъдаръ, еже есть чetyредесятница Христова; близъ того мѣста истекли Елисеевы воды изъ горы каменная, отъ нихъ же и пихомъ мы. А верхъ тоѣ горы превысокъ зѣло, и невозможно немощну челоуѣку възыти. На той бо горѣ, глаголють, діаволь искушаше ⁷ Христа, возведъ на гору, и показа Ему вся царства въ часѣ времяанне, зане ⁸ быти той горѣ превыше всѣхъ ту сущихъ горъ же и холмовъ. А отъ Ерихона возвратихомся паки во Іерусалимъ тѣмъ же путемъ; а по инымъ святымъ мѣстомъ обонъ полъ Ердана страха ради турскаго и поганыхъ араповъ ходити неудобно.

О святѣмъ Виѣліемѣ.

Святый Виѣліемъ отъ Еросалима 6 верстѣ на югъ лицемъ; и на томъ Виѣліомскомъ пути ⁹, три версты

¹ Герасима К. С. — ² прохожденіе К. С. — ³ пройдохомъ К. въздохомъ С. — ⁴ немного С. — ⁵ гдѣ С. — ⁶ Проп. до: былъ. Вст. ту С. — ⁷ искушая С. — ⁸ Проп. С. — ⁹ Вст. съ С.

отъ святаго града, монастырь святаго пророка Ильи; а итти все полемъ; на томъ мѣсте спалъ святыи пророкъ Илія, егда явился ему ангель Господень, глаголя: „востани, яждь и пій, яко путь много ти есть“. И тотъ монастырь устроенъ городкомъ, стѣною каменою, высоко, въ немъ же церковь велія; тутъ живутъ старцы патріарховы: пашню пашутъ на монастыри и на патріарха, и виноградъ великій патріарховъ, и масличныхъ древъ множество. Близъ же того мѣста былъ градъ Рама, о немъ же есть писано: „Гласъ въ Раме слышанъ бысть: Рахиль плакася чадъ своихъ“. Нынѣ же то мѣсто до конца разорено; близъ же того мѣста гробъ Рахилинъ, жены Іаковли, матери Іосифа прекраснаго; жида на томъ мѣсте празднують. А отъ того мѣста путь ко Авраамове жертве, къ дубу Мамврійскому, три дни отъ Ерусалима ходу. А отъ Рамы до святаго Вифліома три версты, а идучи отъ Рахилина гроба яко верста едина до дому Іессеова, отца Давида царя; а нынѣ токмо кладязь, а зданія ничево не звать. Земля та святая вся бѣла яко снѣгъ, плодovitа зѣло. А отъ того мѣста за потокомъ святыи Вифліемъ градъ былъ, а нынѣ село, а въ немъ живеть турковъ 130 домовъ, а грековъ сто, а фрянговъ 30; а близъ того села церковь Рождество Господа нашего Іисуса Христа, дивна и велика зѣло; а предъ тою церковью яко дворъ, и помощень каменемъ бѣлымъ; а стояли кругъ того двора столпы мраморныя, а на нихъ своды яко великіе комары¹ межъ столповъ тѣхъ², нынѣ же разрушено³, токмо отъ запада стоятъ еще. И врата въ тотъ дворъ яко во градѣ, велики зѣло, посредѣ того двора укладезя великіе⁴ устроены. А на правой рукѣ того двора

¹ каморы К. С. — ² всѣхъ К. С. — ³ разрушены К. С. — ⁴ великаго С.

близъ недавнѣ устроили себѣ монастырь армени великъ. Въ томъ великомъ дворѣ церковь святаго Рождества Христова, врата отъ западу двои, яко градныя, нынѣ же закладены каменіемъ, а учинены въ крае малые дверцы, наклоняся внити въ церковь; пространствомъ же та великая церковь въ толготу¹ отъ западныя стѣны до восточныя 60 сажень, а поперекъ 30, въ ней же столповъ 50² мраморныхъ облыхъ и мраморомъ бѣлымъ³, а нынѣ турки выломали во свои мечити. И въ той величѣй церкви служба бываетъ въ воскресныя дни, а нѣ всегда, а служебное приносятъ съ собою. А ис той великой церкви лѣствица подъ святой олтарь, внизъ по степенемъ въ пещеру съ полуденныя страны входъ имать; и вшедъ въ тоѣ святую пещеру къ востоку лицомъ мѣсто, идѣже родися Господь нашъ Иисусъ⁴ Христось; то святое мѣсто украшено мраморомъ дивнымъ, а надъ тѣмъ мѣстомъ престоль устроень, на немъ же святую службу совершаютъ, и многіе кандила горять съ масломъ; близъ же того святаго мѣста богопріятныя ясли, въ нихъ же изволивый положитися Господь нашъ Иисусъ⁴ Христось, такожде украшены мраморомъ и кандила висять. Та святая мѣста азъ грѣшнѣй видѣвъ своима очима. А ис тое же святыя пещеры другіе двери западныя подъ церковь⁵ великую, а подъ церковью тамъ пещеры многіе и святыхъ многихъ тѣлеса, и святыхъ младенецъ, избіенныхъ ото Ирода, кости тамо же собраны. А ис тѣхъ пещеръ изходятъ ис подъ церкви на сѣверную страну двери вонъ ис подъ церкви во орянцускій⁶ монастырь, а тотъ орянцускій⁷ монастырь за великою церковною стѣною отъ сѣвера; а съ⁸ пулуденную страну

¹ долготу К. С. — ² 8 К. С. — ³ мрамора бѣлаго С. — ⁴ Иисусъ К. С. — ⁵ Проп. до: церковью С. — ⁶ Французскій С. — ⁷ Французскій С. — ⁸ въ К. С.

церкви есть пещера, въ ней же кладутъ умершую братію, а въ восточномъ углу церковномъ колоколіа ¹ велика и высока, превыше храму, придѣлана къ стѣне церковной, и въ ней церковь святаго Еорьгія ²; служба совершается по вся дни; а подъ церквію въ той колоколнице келья ³, въ нихъ живутъ греческіе старцы. И отъ тоѣ святыя и великія церкви сажень съ пятьдесять на зимней востокъ есть пещера велика, въ ту бо пещеру придоша волсви з дары, и ис тоѣ пещеры Пресвятыя Богородица съ Превѣчнымъ Младенцемъ и со Іосифомъ бѣжала во Египетъ; и въ той пещере церковь. А отъ святаго Виоліема спусяся з горы къ востоку лицемъ, есть поле равно и красно, то бо зовется святая Паства, на томъ мѣсте пастыремъ ангель Господень благовѣстилъ радость велию и рекъ, яко родися вамъ днесъ Спасъ во граде Давидове. И тутъ пещера, а надъ тою пещерою создана церковь, и монастырь былъ, нынѣ же разоренъ отъ поганыхъ; а окрестъ того мѣста много масличныхъ древесъ и нивы многоплодны. А на западную страну отъ святаго Виоліема двѣ версты на взгоріи домъ Ефрантовъ, сирѣчь домъ веселія: на томъ мѣсте былъ старый градъ іудейскій, а нынѣ село великое, а въ немъ живутъ христіане арапы, боле трехъ сотъ дворовъ; а церковь въ немъ едина святаго Николы. А за тѣмъ селомъ яко верста едина монастырь великомученика Еорьгія ⁴ въ пустыни, живутъ старцы виоліемскіе, пашню пашють; а отъ того мѣста до дому Захарыина, отца Предтечева, назадъ четьре версты, зданіе древнее, велми велико, стоитъ пусто, близъ того мѣста пещера, идѣже Предтеча родися, и на томъ мѣсте церковь была, а нынѣ то все разорено, живутъ поганые арапы; а отъ дому того яко

¹ колокольня С. — ² Георгія К. С. — ³ кельи К. С. — ⁴ Георгія К. С.

три версты до горы, въ нюже бѣжала святая Елисаветъ съ Предтечею отъ Иродовыхъ слугъ, о ней же писано: „горо, пріими отроча и матеръ“; и то мѣсто и до нынѣ яко пещера; а ис тоѣ пещеры вода течеть, источникъ сладокъ и свѣтель велми; а прежде надъ тѣмъ мѣстомъ была церковь велика, нынѣ же разорена. А отъ того мѣста къ полудни версты з двѣ вода изъ горы течеть, на той водѣ Филиппъ¹ апостолъ каженика крестилъ; и тутъ такоже церковь была, нынѣ же разорена; а отъ святаго Вифліома до того мѣста 6 версты, а до Лавры святаго Савы освященнаго отъ Виоліома 8 верстъ, на востокъ лицомъ на горы путь; и на тѣхъ горахъ обитель была святаго Евфимія, великое зданіе, и пруды были каменные, а нынѣ разорено все. А отъ тоѣ обители къ полудни лицомъ 6 верстъ на горахъ же стоитъ обитель святаго Харитона, а нынѣ то все разорено. А отъ святаго Евфимія, пришедъ ко Удоли² Плачевной, за полторы версты отъ святаго Савы, и въ той Юдоли по обѣ страны множество вертеповъ и до Мертваго Содомскаго моря; та Юдоль зѣло глубока, а надъ нею превысокія и неудобъ возходныя горы каменные, въ нихъ же у святыхъ и преподобныхъ отецъ устроены быша вертепы и малые церкви скитскіе и монастыри.

О святей лавре святаго Савы.

Святаго и богоноснаго отца Савы Освященнаго лавра надъ тѣмъ Удолемъ въ полугорѣ, ограждена стѣнами каменными, и въ ней церковь Благовѣщеніе Пресвятыя Богородици велика, исписана вся стѣннымъ писмомъ, зданіе древнее. А гробъ святаго Савы подъ тою церквю внизу въ пещере, глубоко велми; и надъ тѣмъ

¹ 19 лицъ К. С. *Вст.* ту С. — ² Юдоли К. С.

быль теремець устроенъ, а мощей пребодобнаго нѣту, токмо гробъ; а столпъ святаго Савы и до нынѣ стоитъ, въ немъ же подвижася къ Богу; а другій столпъ святаго Іоанна Дамаскина; а церковей малыхъ въ обители 7 и съ кельями, образъ ¹; въ ней бываетъ по 12 и по пятнадцати ² чернцовъ, а питаютца—из Еросалима пищу приносятъ; а уставъ святаго Савы и до днесь содержатъ крѣпко и непреложно. А отъ святаго Савы идохомъ къ Мертвому Содомскому морю ноцію со арапомъ страха ради поганыхъ араповъ, въ горахъ живущихъ; путь тяжекъ къ нему, все по горамъ, отъ святаго Савы яко пятнадцать версть; широтою то Содомское море и величествомъ едва край видѣтъ, а въ длину не видеть; а сказываютъ, что изъ него есть протока ³ въ Чермное море; окрестъ еѣ ⁴ высокіе вислые горы яко стѣны; а вода въ немъ бѣла и густа, солонна и смрадна, и животна въ немъ нѣсть ничтоже; а которые близъ на бреже моря дресеса водою пренесены повержены, и тѣ отъ мрака ⁵ обрастають, съ верха видѣніемъ бѣло, а внутрь черно и смрадно; а каменіе близъ того мѣста и въ немъ черно, на огнѣ горитъ что уголь, и отъ него дымъ изходитъ злосмраденъ: невозможно терпѣти того каеннаго дыму. А въ то Мертвое Содомское море втекаетъ Ерданская река съ полунощи; близъ на томъ Ерданскомъ устїи монастырь былъ Пречистыя Богородицы; когда шествовала во Египетъ изъ Вифліома, и на томъ мѣсте почила; а нынѣ пусто и разорено. И оттоле паки возвратихомся во Іеросалимъ тѣмъ же путемъ ⁶.



¹ Проп. С.—² пятнадцати К. С.—³ протокъ С.—⁴ его С.—⁵ мрагора С.—⁶ Вст. И по четырехъ мѣсяцахъ, азъ, многогрѣшный Іона, милостію Божию, возвратихся черезъ Царьградъ въ богоспасаемый градъ Москву, и оттодѣ въ обитель святаго Сергія. Еже видѣхъ очима своимъ, то и написахъ на почитаніе вѣрнымъ. Аминь. С.

Указатель собственныхъ именъ

- Абиссинцы, см. Хабежи.
- Авесоломовъ, Авессалома гробъ.—16, 46, 47.
- Авраамля жертва, *Аврамъевскій монастырь*, въ Иерусалимѣ—13.
- Авраамовы жертвы мѣсто, *Мамерійскій дубъ*.—21, 52.
- Аврамъевскій монастырь*, см. Авраамля.
- Азарія, ел-*, см. Виѳанія.
- Акелдама*, см. Скудельниче.
- Акра, Птоломаида, *Акка*, городъ.—26.
- Александрійскаго патріарха мѣсто, въ храмѣ Воскресенія.—12, 42.
- Александрея, Александрія, городъ.—5, 33, 34.
- Алексѣй Михайловичъ, царь русскій, 1645—1676 г.—1, 2, 29, 30.
- Амаѣсъ*, см. Еммаусъ.
- Анна, мать Богородицы. Память 25 Іюля.—14, 44.
- Анны гробъ, см. Іоакима.
- Аноерія, Ануерія, Онуфрія церковь, въ Акельдамѣ.—17, 47.
- Антиохійскаго патріарха мѣсто, въ храмѣ Воскресенія.—12, 41, 42.
- Арабы, см. Арапы.
- Аравія, см. Арапская земля.
- Арапская земля, Аравія, страна.—5, 34.
- Арапы, Арабы, народъ.—3, 19, 20, 23, 25, 31, 44, 49—51, 55, 56.
- Аркадій. Память 26 Января.—26.
- Арменское кандило.—8, 37.
- Арменскій, армянскій патріархъ.—26.
- Армени, Армяне, народъ.—10, 13, 16, 40, 42, 46, 52.
- Арменскій, Армянскій монастырь, въ Иерусалимѣ.—14, 44.
- Армяне, см. Армени.
- Архангела монастырь, Савы

- монастыря метохія, въ
Іерусалимѣ. — 13, 43.
- Архипелагъ, см. Бѣлое море.
- Архіерѣвъ, Каіяфинъ дворъ.
— 14, 44.
- Асафато, Саитъ, Сидонъ,
Сѣдй, городъ. — 26.
- Асафатовъ, Іосафата гробъ,
близь Іерусалима. — 16, 46.
- Афонская, Аѳонская гора. —
4, 33.
- Баб-ед-Дажарія*, см. Дави-
довы.
- Баб-ел-Амудъ*, см. Шамскіе.
- Баб-ел-Мугърибс*, см. Малые.
- Баб-ел-Халиль*, см. Венья-
миновы.
- Баб-ен-неби Даудъ*, см. Виѳ-
ліемскіе.
- Баб-сс-Сахире*, см. Малые.
- Баб-сс-Сильзиле*, см. Крас-
ные.
- Баб-ситти Марьямъ*, см. Еп-
симаанскіе.
- Балдавиновъ, Балдвиновъ,
Балдуиновъ, іерусалим-
скихъ королей гробы. —
12, 41.
- Бахр-Лутъ*, см. Мертвое.
- Бахр-Табарія*, см. Тиви-
ръятцкое.
- Берутъ*, см. Веруть.
- Бет-Джйла*, см. Ефрантовъ.
- Бет-Лахмъ*, см. Виѳліемъ.
- Бет-Сайхуръ*, см. Паствина.
- Биркет-Израинъ*, см. Іереміи.
- Благовѣщеніе, праздникъ,
25 Марта. — 3, 31.
- Благовѣщенія церковь, въ
монастырѣ св. Савы. — 24, 55.
- Богородица. — 13—15, 23,
43, 44, 54.
- Богородицы гробъ, въ Гео-
симаніи. — 2, 15, 16, 29, 46.
- Богородицы, Млечная пе-
щера, въ Виѳлеемѣ. — 23.
- Богородицы монастырь, на
Іорданѣ. — 25, 56.
- Богородицы монастырь, жен-
скій, въ Іерусалимѣ. — 13, 43.
- Богородицы церковь, въ Си-
ястриѣ. — 3, 31.
- Богородицы церковь, въ Іеру-
салимѣ. — 14, 43.
- Богородицы церковь, въ Хри-
стовой темницѣ. — 10, 39.
- Богородицы Успенія цер-
ковь, въ Геосиманіи. — 15,
45, 46.
- Богородицы Успенія цер-
ковь, въ Троице - Сергіевой
лаврѣ. — 2, 29.
- Болгаре, народъ. — 3, 31.
- Бугаза, *Дарданельскій про-
ливъ*. — 4, 27, 32, 33.
- Бѣлое, Средиземное море,
Архипелагъ. — 4—6, 26,
32—34.
- Валахія*, см. Мунтъянская
земля.
- Варна, городъ. — 3, 4, 31, 32.
- Варневскій митрополитъ,
православный. — 3, 31, 32.

- Веняминовы ворота, *Баб ел-Халиль*, въ Иерусалимѣ. — 6, 8, 15, 35, 36, 45.
- Веруть, *Берūtъ*, городъ. — 26.
- Вивсагія, Вивьсагія, селеніе. — 19, 49.
- Вирсавія, см. Уріева.
- Вифанія, *ел-Азарія*, селеніе. — 7, 19, 36, 49.
- Виѳліомскій путь. — 51.
- Вифліемъ, Вифліомъ, Виѳлеемъ, Давидовъ градъ, *Бет-Лажмъ*, городъ. — 6, 7, 21, 23—25, 36, 51, 52, 54—56.
- Виѳліемскіе врата, *Баб-ен-неби Даудъ*, въ Иерусалимѣ. — 36.
- Вознесенія Христова мѣсто. — 18, 49.
- Воложская, Воложкая, Волоская земля, *Молдавія*. — 2, 27, 30.
- Ворота, см. Веняминовы, Виѳліемскіе, Давидовы, Епсимапскіе, Красные, Малые, Шамскіе.
- Воскресенія Христова церковь. — 13, 43.
- Воскресеніе Христова, храмъ. 6—8, 12, 35—37, 41, 43.
- Галлитолі*, см. Калиполи.
- Георгій, великомученикъ. Память 23 Апрѣля. — 6, 26, 34.
- Георгія, Еорьгія церковь, въ Виѳлеемѣ. — 23, 54.
- Георгія, Еорьгія монастырь, близъ Виѳліема. — 23, 54.
- Георгія монастырь, женскій, въ Иерусалимѣ. — 13, 43.
- Герасима, Ерасима монастырь, близъ Иордана. — 20, 51.
- Геѳсиманія, см. Епсимапнія.
- Геѳсимапскіе ворота, см. Епсимапскіе.
- Голгофа, Голгоѳа, гора. — 8, 11—13, 37, 40, 41.
- Города, см. Акра, Александрея, Асафато, Варна, Веруть, Вифліемъ, Дамаскъ, Даміетта, Измаиль, Ираклій, Иерусалимъ, Калиполи, Кастелероза, Лаодикія, Лемесо, Лида, Миры, Москва, Мрели, Назареть, Покрей, Рама, Решить, Римъ, Сарѳота, Селистръ, Солунъ, Триполи, Царьградъ, Яфа.
- Горы, см. Афонская, Голгофа, Елеонская, Ермонская, Кармилская, Саранъдаръ, Сіонъ, Фаворъ.
- Господень гробъ. — 1, 2, 5, 7—10, 15, 25, 26, 30, 31, 34, 36—39, 42, 43, 46.
- Господни ясли. — 22.
- Господень крестъ. — 11, 18, 40, 43, 48.
- Греки, народъ. — 3, 5, 11, 13, 21, 31, 33, 40, 42, 44, 52.
- Греческіе старцы. — 13, 23, 42, 43, 52, 54.
- Греческій языкъ. — 2, 30, 31.
- Греческія кандила. — 8, 9, 37, 38.

- Греческія книги.—13, 43.
- Гробы, см. Авесоломовъ, Анны, Асафатовъ, Балдавиновъ, Богородицы, Господень, Давида, Іоакима, Іакова, Николы, Пророковъ, Савы, Соломона.
- Грузины, см. Иверы.
- Давидовы врата, *Баб-ед-Дакерія*, въ Іерусалимѣ. — 8, 36.
- Давида гробъ.—17, 48.
- Давидовъ градъ, см. Вифліемъ.
- Давидовъ домъ, *ел-Кала'а*, въ Іерусалимѣ.— 6, 8, 15, 35, 36, 45.
- Давидъ, царь Іудейскій. Память 26 Декабря.—15, 21, 45, 52.
- Дамаскія ворота, см. Шамскіе.
- Дамаскъ, городъ.—18, 48.
- Даміетта*, см. Дамьятъ.
- Дамьятъ, *Даміетта*, городъ.— 5, 34.
- Дарданельскій проливъ, см. Бугаза.
- Дедръскій потокъ, см. Удоль.
- Дервиши.—17, 45, 48.
- Дер-Дози*, см. Феодосія.
- Дер-Мусаллабе*, см. Креста.
- Джебелъ*, см. Саранъдаръ, *Торъ*.
- Дуна, *Дунай*, рѣка.— 3, 31.
- Ефрантовъ домъ, *Бет-Джѣла*, селеніе.—23, 54.
- Ерданское, іорданское устье.—25, 56.
- Евреи, см. Жидове.
- Евфимія, Евфимія монастырь, близъ лавры св. Савы.— 24, 55.
- Евфимія церковь, въ Іерусалимѣ.—14, 43.
- Египетская страна, Египеть.— 5, 23, 25, 33, 34, 54, 56.
- Египетскій корабль.— 5, 33.
- Екатерины монастырь, женскій, въ Іерусалимѣ.— 13, 43.
- Елена, императрица. Память 21 Мая.—7, 10, 13, 36, 39, 40, 43.
- Елены темница, въ Іерусалимѣ.—13, 43.
- Елеонская, Елеонская гора.— 7, 16, 18, 19, 36, 46, 48, 49.
- Елисавеѡ, Елисаветъ, Елисавета, мать Іоанна Предтечи. Память 5 Сентября.— 23, 55.
- Елисеевы, Елисеѡвы, Елисеѡвы воды, Елисея источникъ, *'Айн-ес-Султанъ*.— 19, 50, 51.
- Еммаусъ, *Амвѡсъ*, селеніе.— 6, 34, 35.
- Ени, Еній, *Ени-Кале*, городъ.— 4, 32.
- Еоргія, см. Георгія.

- Епсимація, Гевсимація, Геосимація. — 15, 16, 18, 45, 48.
- Епсимацкіе, Геосимацкіе ворота, *Баб-ситти Марьямъ*, въ Иерусалимѣ. — 7, 14, 15, 18, 36, 44, 45, 48.
- Ерасима, см. Герасима.
- Ерданъ, см. Иорданъ.
- Еремія, см. Иеремія.
- Ерихонъ, Иерихонъ, *Ериха*, селеніе. — 19, 20, 50, 51.
- Ермонская гора, Ермонъ Малый, въ долинѣ Иорданской. — 20, 50.
- Ермонъ Малый, см. Ермонская.
- Еро, *куббет-ес-Сахра*. — 14, 44.
- Еросалимъ, см. Иерусалимъ.
- Ерусалимъ, см. Иерусалимъ.
- Ерусалимскій патріархъ см. Паисѣй.
- Жидове, Жиды, Юдеи, *Евреи*, народъ. — 13, 16, 21, 26, 39, 43, 46, 47, 52.
- Жиды, см. Жидове.
- Захаріи домъ, въ 'айн-Каримѣ. — 23, 54.
- Ивана, см. Иоанна.
- Иванъ, см. Иоаннъ.
- Иверы, Ивѣры, Грузины, народъ. — 18, 48.
- Иверское подворье, въ Иерусалимѣ. — 14, 43.
- Игнатій, Иерусалимскій игумень. — 4, 32.
- Измаиль, городъ. — 27.
- Иліи монастырь, *Мар-Елиасъ*. — 21, 52.
- Илія, пророкъ. Память 20 Іюля. — 21, 52.
- Ираклій, городъ. — 4, 32.
- Иродъ, царь Іудейскій. — 53.
- Иродовы слуги. — 23, 55.
- Іакова кладязь, см. Іавовъ.
- Іакова, см. Іакова.
- Іаковъ, ветхозавѣтннй патріархъ. Память въ недѣлю проотець. — 21, 52.
- Іаковъ, апостоль, братъ Господень. Память 23 Октября. — 10, 13, 14, 44.
- Іелисѣевы, см. Елисеевы.
- Іерданъ, см. Иорданъ.
- Іереміи ровъ, *биржетъ Исраинъ*. — 14, 44.
- Іеремія, Еремія, пророкъ. Память 1 Мая. — 14, 44.
- Іерихонъ, см. Ерихонъ.
- Іерусалимскаго патріарха подворье, въ Силистріи. — 3, 31.
- Іерусалимскаго патріарха мѣсто, въ храмѣ Воскресенія. — 12, 41, 42.
- Іерусалимскаго патріарха старцы, въ Розеттѣ. — 5, 34.
- Іерусалимское подворье, въ Константинополѣ. — 4, 32.

- Иерусалимляне, Ерусалимляне, жители Иерусалима.—3, 17, 31, 48.
- Иерусалимъ, Ерусалимъ, Ерусалимъ, Святой градъ, городъ.—2—8, 12, 13, 15, 17—21, 24—26, 30, 31, 33—37, 41, 43—52, 56.
- Иессей, отецъ Давида.—21, 52.
- Иессевъ, Иессеовъ домъ.—21, 52.
- Иоавовъ, Иакова кладязь, *бир-Джюбъ*.—17, 47.
- Иоакима и Анны гробы.—15, 45.
- Иоакима и Анны домъ.—14, 44.
- Иоакимъ, Иерусалимскій старецъ.—3, 31.
- Иоанна Богослова церковь, подъ колокольнею храма Воскресенія.—13, 37.
- Иоанна Дамаскина столпъ, въ лаврѣ Св. Савы.—24, 56.
- Иоанна, Иоанна Предтечи церковь, подъ Голговою.—11, 41.
- Иоанна Предтечи монастырь близъ Иордана.—20, 50.
- Иоанна Предтечи, Предтечевъ монастырь, въ Иерусалимѣ.—13, 43.
- Иоанна Предтечи пещера, близъ 'айн-Карима.—23, 54, 55.
- Иоаннъ, Иоанъ, Иванъ Богословъ. Память 26 Сентября.—14, 44.
- Иоаннъ Предтеча. Память 29 Августа.—23, 54.
- Иоаннъ, Иванъ, сынъ Ксенофонта. Память 26 Января.—26.
- Иона Маленкій, дьяконъ, папломникъ.—1, 29, 56.
- Иопія, см. Яфа.
- Иорданъ, Иерданъ, Ерданъ, Ерданская рѣка *шеріат-ел-Кебире*.—19, 20, 25, 49, 50, 51, 56.
- Иосафата гробъ, см. Асафатовъ.
- Иосифъ, ветхозавѣтный патриархъ. Память 31 Марта.—21, 52.
- Иосифъ Обручникъ. Память 26 Декабря.—54.
- Иуда, Иуда предатель.—16, 46.
- Иудеи, см. Жидове.
- Иакова, Иакова церковь, въ Иерусалимѣ.—10, 13, 40.
- Иакова, Иакова гробъ, въ Кедронской долинѣ.—16, 47.
- Каіафинъ домъ, см. Архирѣвъ.
- Кала'а, ел-*, см. Давидовъ.
- Калиполи, *Галлиполи*, городъ.—4, 32.
- Капаяси.—27.
- Каранталъ, джебелъ* см. Саранъдаръ.
- Кармилская гора, Кармилъ.—26.
- Кастелероза, городъ.—27.

- Кафр-ет-Туръ*, см. Турское.
 Кедрскій потокъ, см. Удоль.
 Кипръ, островъ.—27.
 Клеопа, апостоль. Память 4 Января.—6, 34.
 Ко, Кой, *Косъ*, островъ.—5, 33.
 Константина, Костентина, Константина церковь, въ Иерусалимѣ.—7, 36.
 Константинополь, см. Царьградъ.
 Константинъ, римскій императоръ, 306—337 г. Память 21 Мая.—7, 36.
 Коети, Копты, народъ.—10, 13, 17, 39, 42, 48.
 Коеское, коптское кандило.—8, 37.
 Красные врата, *бѣб-ес-Сильсиле*, въ Харамѣ.—6, 14, 35, 44.
 Креста церковь.—18, 48.
 Креста Господня монастырь, *дѣр-Мусаллабе*.—17, 48.
 Крещенія Господа мѣсто.—20, 50.
 Ксеніи мощи, въ Иракліи.—4, 32.
 Ксенофоновы дѣтисм. Аркадій, Иванъ.
 Кѣдрскій потокъ, см. Удоль.
 Лазарева сестра, Марѳа. Память 4 Юня.—19, 49.
 Лазарь Четверодневный. Память 17 Октября.—19.
 Лазаря пещера, въ Виѳаніи.—19, 49.
 Лазаря домъ, въ Виѳаніи.—19, 49.
 Лаодиокія, Лаодикія, *Латакиѳе*, городъ.—27.
 Латынской, латинскій престолъ, на Голгоѣѣ.—11, 41.
 Лемесо, *Лимассолъ*, городъ.—27.
 Лида, *Луддъ*, городъ.—6, 34,
 Лука, евангелистъ. Память 18 Октября.—6, 34.
 Малые врата, *бѣб-ес-Сѣхире* или *бѣб ель-Мугарібе*, въ Иерусалимѣ.—8, 36.
 Мамврійскій дубъ, см. Авраамовы жертвы.
Мар-Еліасъ, см. Іліи.
Мар-Сѣби, см. Савы.
 Марія Магдалина. Память 22 Юля.—10, 13, 39, 43.
 Марѳа, см. Лазарева сестра.
 Мертвое, Содомское море, *бахр-Лутъ*.—17, 19, 20, 24, 25, 47, 49, 50, 55, 56.
 Милитинъ, Митилинъ, *Митилене*, островъ.—4, 27, 33.
 Милитинскій, Митилинскій корабль.—4, 32.
 Мирносиць недѣля.—4, 32.
 Миры Ликійскія, городъ.—27.
Митилене см. Милитинъ.
 Михаилъ Θεодоровичъ, царь

- Русскій, 1613 — 1645 г.—
12, 42.
- Младенцевъ пещера, въ Внелеемѣ.—22, 53.
- Млечная пещера, см. Богородицы.
- Молдавія, см. Воложская земля.
- Монастыри, см. Арменскій, Архангела, Богородицы, Георгія, Герасима, Евѳимія, Екатерины, Іліи, Іоанна, Креста, Савы, Троицы, Феодосія, Харитона, Орянцужскій.
- Моря, см. Бѣлое. Мертвое, Тивирьятское, Уское, Черное, Черное.
- Московское государство, Русія, Россія, страна.—1, 2, 12, 26, 27, 29—31, 42.
- Москва, городъ.—2, 27, 30, 42, 56.
- Мраморное море, см. Уское.
- Мрели, Ремли, Рамла, *ер-Рамле*, городъ.—6, 34.
- Мунтыанская, Мунтыанская, Мутыанская земля, *Валахія*.—2, 3, 4, 30, 31.
- Назаретъ, *ен-Насыра*, городъ.—26.
- Народы, см. Арапы, Армени, Болгаре, Греки, Жидове, Иверы, Коети, Нѣмцы, Сирьяне, Турки, Фряги, Хабежи.
- Насыра*, *ен-* см. Назаретъ.
- Никола, Николай чудотворецъ. Память 6 Декабря.—27.
- Николы гробъ, въ Мирахъ Ликійскихъ.—27.
- Николы престолъ, въ Тронце Сергіевской лаврѣ.—29.
- Николы церковь, въ Бѣт-Джалѣ.—23, 54.
- Николы церковь, въ Іерусалимѣ.—14, 43.
- Никонъ, ученикъ Сергія, † 1427 г. Память 17 Ноября.—1.
- Ниль, рѣка.—5, 33, 34.
- Нѣмцы, народъ. 6, 34.
- Обрѣтенія креста пещера, въ храмѣ Воскресенія.—10, 11, 40.
- Овчая купель, близъ дома Іоакима и Анны.—14, 44.
- Онуфрія церковь, см. Аноерія.
- Острова, см. Кипръ, Ко, Милитинъ, Родосъ, Симъ, Хіо.
- Отче нашъ, дерковь.—18, 48.
- Паисѣй, Паисій, патриархъ Іерусалимскій, 1645 — 1661 г.—1, 2, 4, 29, 30.
- Палестина, страна.—1, 6, 29, 34.
- Пареній II, патриархъ Константинопольскій, 1644 — 1646, 1647—1650 г.—2, 4, 10, 32, 39.
- Паствина, Паства, Пастырей селеніе, *Бѣт-Сакхуръ*. 23, 54.

- Пастырей пещера, въ Бѣт-Сѣхурѣ.—23.
- Пасха Христова, праздникъ.—3, 31.
- Патріарховъ домъ, Патріарши палаты, въ Іерусалимѣ.—6, 7, 10, 35, 36, 39.
- Петра пещера, на Сіонѣ.—17, 48.
- Петръ, апостоль. Память 29 Іюня.—14, 17, 44, 48.
- Пещеры, см. Богородицы, Іоанна, Лазаря, Младенцевъ, Обрѣтенія, Пастырей, Петра, Рождества.
- Пилатовъ дворъ, въ Іерусалимѣ.—14, 44.
- Покрей (?), городъ.—5, 33.
- Полскаяземля, Польша, страна.—2, 30.
- Преторъ, въ Іерусалимѣ.—44.
- Пророковъ гробы, *гробницы Судей*, близъ Іерусалима.—18, 48.
- Птоломаида, см. Акра.
- Рама, городъ.—21, 52.
- Рамла, см. Мрели.
- Рамле, ер-*, см. Мрели.
- Распятія мѣсто, въ храмѣ Воскресенія.—11, 40, 41.
- Рахиль, жена Іакова.—21, 52.
- Рахилинъ гробъ, *куббет-Рахиль*.—21, 52.
- Ремли, см. Мрели.
- Решить, Решидъ, *Розетта*, городъ.—5, 33, 34.
- Римъ, городъ.—4, 10, 33, 39.
- Родосъ, островъ.—5, 33.
- Рождества пещера, въ Виолеемѣ.—22, 53.
- Рождества Господня церковь, въ Виолеемѣ.—21, 52, 53.
- Розетта*, см. Решить.
- Россія, см. Московское государство.
- Рѣки, см. Дуна, Іорданъ, Ниль.
- Савы монастырь, *Мар-Сѣба*.—17, 24, 47, 55, 56.
- Савы монастыря метохия, см. Архангела.
- Савы гробъ, въ лаврѣ его имени.—24, 55, 56.
- Савы столпъ, въ лаврѣ его имени.—24, 56.
- Савы уставъ.—56.
- Сакызъ, см. Хіо.
- Салоники*, см. Солунь.
- Саранъдаръ, Сорокодневная гора, *джебель Каранталъ*.—20, 51.
- Сареѳта Сидонская, *Сарафандъ*, городъ.—26.
- Сахра, ес-, куббетъ*, см. Еро.
- Святая Святыхъ, Соломоновъ домъ, *харам-еш-Шерифъ*.—6, 7, 8, 14, 15, 17, 18, 35, 36, 44, 45, 47, 49.

- Святые, см. Георгій, Давидъ, Илія, Іаковъ, Іеремія, Іоаннъ, Іосифъ, Клеопа, Константинъ, Лазарь, Лука, Николай, Никонъ, Петръ, Сергій, Симонъ, Филимонъ, Филиппъ.
- Святый градъ, см. Іерусалимъ.
- Святія, см. Анна, Елена, Елисаветъ, Марія, Марѳа.
- Сѣдѣ*, см. Асафато.
- Селенія, см. Вивсагія, Вифанія, Еммаусъ, Ерихонъ, Ефрантовъ, Паствина, Скудельниче. Турское.
- Селистръ, *Силистрія*, городъ.—3, 31.
- Сербскія книги.—13, 43.
- Сергій, чудотворецъ, † 1391 г. Память 25 Сентября.—1, 29, 30.
- Сергія обитель, см. Троицы.
- Сидонъ, см. Асафато.
- Силистрія*, см. Селистръ.
- Силоамская, Силуамля купель.—17, 47.
- Симонъ Зилотъ, апостоль. Память 10 Мая.—2.
- Сѣмъ, островъ.—27.
- Сириане*, см. Сирьяне.
- Сирьяне, *Сириане*, народъ.—13, 42.
- Сирьянское, Сирійское кандидо.—8, 37.
- Сіонъ, гора, — 7, 8, 17, 36, 47, 48.
- Скудельниче село, *Акелдама*, близъ Іерусалима.—16, 17, 47.
- Снятія со креста мѣсто, въ храмъ Воскресенія.—8, 37.
- Соборная церковь, православная въ храмъ Воскресенія.—12, 41.
- Содомское море, см. Мертвое.
- Соломона гробъ, на Сіонѣ.—17, 48.
- Соломоновъ домъ, см. Святая Святыхъ.
- Солунъ, *Салоники*, городъ.—4, 33.
- Сорокодневная гора, см. Саранъдаръ.
- Соскызъ, см. Хію.
- Средиземное море, см. Бѣлое.
- Страны, см. Арапская, Волжская, Египетская, Московская, Мунтъянская, Палестина, Полская.
- Судей гробницы*, см. Пророковъ.
- Султанъ, ес-, 'айн-*, см. Елисеевы.
- Тарабулусъ*, см. Триполи.
- Торъ, ет-, джебелъ*, см. Фаворъ.
- Троицы живоначальныя домъ, Сергія обитель, *Троице-Сергіевская лавра*.—1, 2, 29, 30, 56.
- Тивирятское, Тивиріацкое, Тиверіадское море, *бахр-Табарія*.—18, 48.

- Триполи, *Тарабулузъ* городъ.—27.
- Троада, развалины.—27.
- Турчины, Турки, народъ.—3, 7, 15, 19, 21, 22, 26, 27, 31, 32, 36, 42, 45, 47, 49, 52, 53.
- Турская, Турецкая граница.—3.
- Турской, Турецкій паша.—19, 50, 51.
- Турское, Турецкое село, *кафр-ет-Туръ*, на Елеонской горѣ.—19, 49.
- Турскій, Турецкій, корабль.—3, 32.
- Турчины, см. Турки.
- Урѣва жена, Вирсавія.—15, 45.
- Удоль Плачевная, Юдоль, Кедрскій, Кѣдрскій, Дедрскій потокъ, Кедронская долина.—7, 15—18, 24, 36, 45—48, 55.
- Уское море, *Мраморное море*.—4, 27, 32, 33.
- Успенія, см. Богородицы.
- Фаворъ, Фаворъ *джебел-ет-Торъ*, гора.—26.
- Фанара, см. Фонарь.
- Феклы, Феклы церковь, въ Иерусалимѣ.—7, 36.
- Феодора, Феодора церковь, въ Иерусалимѣ.—14, 43.
- Феодосія, Феодосія монастырь, *дер-Доза*.—20, 51.
- Филимонъ, апостоль. Память 22 Ноября.—27.
- Филиппъ, Филиппъ апостоль. 14 Ноября.—24, 55.
- Форъна, см. Фонарь.
- Французы, см. Фряги.
- Фряги, Фрянги, Фрянчи, Французы, народъ.—5, 10, 13, 16, 19, 21, 33, 39, 42, 46, 52.
- Фряжское, Фрянцуское, Французское кандило, латинское.—8, 37.
- Фряжской Фрянцускій монастырь, латинскій, въ Иерусалимѣ.—14, 44.
- Хабежское, Абиссинское кандило.—8, 37.
- Хабежы, Абиссинцы, народъ.—13, 42.
- Харам-еш-Шерифъ*, см. Святая Святыхъ.
- Харитона монастырь, *Харетунъ*.—24, 55.
- Хіо, Сакызъ, Соскызъ, *Хіосъ*, островъ.—5, 27, 33.
- Христа столпъ, въ храмѣ Воскресенія.—10, 39.
- Христа явленія Маріи Магдалинѣ мѣсто, въ храмѣ Воскресенія.—10, 39.
- Христа темница, въ храмѣ Воскресенія. 10, 39.
- Христіане.—3, 6, 8, 16, 17, 19, 23, 26, 27, 31, 35, 37, 39, 41, 46, 54.
- Христовыхъ ризъ раздѣленія мѣсто, въ храмѣ Воскресенія.—10, 40.

- Цареградскаго патріарха мѣсто, въ храмѣ Воскресенія.—12, 42.
- Цареградскій патріархъ, см. Пареній.
- Царьградъ, Константинополь, городъ.—3, 4, 10, 27, 31—33, 39, 56.
- Церкви, см. Аноерія, Богородицы, Воскресенія, Георгія, Евфимія, Иоанна, Іакова, Костянтина, Креста, Николы, Отче нашъ, Рождества, Соборная, Феклы, Феодора.
- Черное море.—25, 56.
- Черное море.—3, 4, 27, 31, 33.
- Шамскіе Дамасскія врата, *бѣб-ел-Амудъ*, въ Іерусалимѣ.—8, 36.
- Шерїат-ел-Кебире*, см. Іорданъ.
- Эйѣбъ, бир-*, см. Іоавовъ.
- Юдоль, см. Удоль.
- Яфа, Яффа, Яоа, Іюпія *Яфа*. городъ.—6, 26, 37.
- Юнаръ Форъна, Фанара. кварталъ въ Константинополѣ.—4, 32.
- Юрянцужской. Юрянцускій монастырь, латинскій, въ Виелеемѣ.—22, 53.
- Фаворъ, см. Фаворъ.
- Феклы, см. Феклы.
- Феодора, см. Феодора.
- Феодосія, см. Феодосія.
- Фрянчи, см. Фряги.
- Филиппъ, см. Филиппъ.

О Г Л А В Л Е Н І Е

	стр.
Предисловіе	1
Повѣсть и сказаніе о походе и во Іерусалимъ и во Царьградъ дьякона Іоны по реклому Маленькаго:	
I редакція	1
II редакція	29
Указатель собственныхъ именъ	57
Оглавленіе	69



315 | 10. -

